

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 FÉVRIER 1953.

BUDGET

du Ministère de la Justice
pour l'exercice 1953.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. LAMBOTTE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Préliminaires.

Le Budget du Ministère de la Justice pour l'exercice 1953, soumis à l'approbation de la Chambre, se pose à 1 milliard 592.337.000 francs, soit en augmentation de 77 millions 236.000 francs sur le Budget de l'exercice 1952 et de 110.900.000 francs sur celui de l'exercice 1951.

Au cours de l'examen de ce Budget auquel elle s'est livrée, votre Commission a notamment attiré l'attention de M. le Ministre sur divers problèmes requérant une solution urgente, tant dans l'ordre administratif, que dans l'ordre judiciaire.

(1) Composition de la Commission : MM. Joris, président; Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. Fimmers, Gendebien, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Deruelles, M^{me} Fontaine-Borguet, MM. Hossey, Housiaux, Pierson, Soudan, — Janssens, Leclercq.

Voir :

4-VII : Budget.
43 : Amendement.

12 FEBRUARI 1953.

BEGROTING

van het Ministerie van Justitie
voor het dienstjaar 1953.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER LAMBOTTE.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Inleidende beschouwingen.

De begroting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1953, welke aan de Kamer ter goedkeuring wordt voorgelegd, bedraagt 1.592.337.000 frank, zegge een verhoging van 77.236.000 frank tegenover de Begroting voor het dienstjaar 1952 en 11.900.000 frank tegenover deze van het dienstjaar 1951.

In de loop van het onderzoek dat zij aan deze begroting heeft gewijd, vestigde uw Commissie inzonderheid de aandacht van de heer Minister op verschillende vraagstukken die een dringende oplossing vergen, zowel op administratief als op rechterlijk gebied.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Joris, voorzitter; Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Fimmers, Gendebien, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Deruelles, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Hossey, Housiaux, Pierson, Soudan, — Janssens, Leclercq.

Zie :

4-VII : Begroting.
43 : Amendement.

SECTION I.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE
PROPREMENT DIT.

Questions relative à l'Enfance.

Le problème de l'Enfance est l'objet des préoccupations constantes de votre Commission, et chaque année, la discussion du Budget, tant en commission qu'en séance publique, est l'occasion plus particulièrement offerte aux députés pour formuler des judicieuses critiques et de proposer des réformes susceptibles, si elles ont le bonheur d'être retenues par l'exécutif et appliquées par l'administration de répondre aux exigences nouvelles créées par les changements profonds, les modifications des conditions générales de la vie dans lesquelles l'enfant grandit et se forme.

A cet égard, il n'est pas inutile de rappeler la part réservée à l'Enfance dans notre législation : Depuis les dispositions du Code Civil, régissant la filiation et la paternité, la puissance paternelle et la tutelle, le législateur fut conduit à prendre diverses mesures spéciales destinées à entourer l'Enfance d'un réseau protecteur.

Ce fut la loi du 15 mai 1912, qui est l'aboutissement des efforts déployés pour régler la protection de l'Enfance malheureuse et le régime des enfants traduits en justice.

Cette loi comprend trois parties :

- 1) La déchéance de la puissance paternelle;
- 2) Les mesures concernant les enfants traduits en justice;
- 3) Mesures concernant les délits contre la moralité et la faiblesse des enfants.

L'Office de la Protection de l'Enfance, qui forme une administration propre, au sein du Ministère de la Justice, et distincte de l'administration des établissements pénitentiaires, et qui devrait, du vœu souvent répété de votre Commission, être érigé en direction générale, s'occupe des mesures administratives qui découlent de l'application de la loi du 15 mai 1912.

Cet Office administre les établissements d'éducation de l'Etat, surveille les établissements officiels ou privés, centralise les renseignements les concernant, groupe la documentation nationale et étrangère relative à l'action morale en faveur de l'Enfance. Enfin, il centralise les décisions rendues par le Juge des Enfants, ainsi que les sentences relatives aux actions en déchéance paternelle et effectue le paiement des placements.

Pour répondre à des besoins nouveaux, l'arrêté royal du 6 juillet 1951, organique du statut des délégués permanents à la protection de l'Enfance, en a également fixé le cadre à 60 emplois.

De ces 60 emplois, 56 furent répartis entre les diverses juridictions, 4 devant recevoir une affectation ultérieurement.

Quant à cette répartition, des propositions sont soumises au Comité du Budget.

En 1951, l'administration de la Protection de l'Enfance s'est livrée à une étude approfondie du statut des édu-

SECTIE I.

EIGENLIJK MINISTERIE VAN JUSTITIE.

Vraagstukken betreffende de Kindsheid.

Het vraagstuk betreffende de toestand der kinderen is een bestendig voorwerp van bezorgdheid van uwe Commissie, en telkenjare, bij de bespreking van de Begroting zowel in de Commissie als in de openbare vergadering, wordt meer bijzonder aan de volksvertegenwoordigers de gelegenheid geboden om oordeelkundige kritiek te oefenen en hervormingen voor te stellen die, indien zij het geluk hebben door de uitvoerende macht te worden in aanmerking genomen en door het bestuur toegepast, zouden beantwoorden aan de nieuwe eisen welke gesteld worden door de grondige veranderingen en wijzigingen welke zich voordoen in de algemene voorwaarden van het bestaan waarin het kind opgroeit en wordt gevormd.

In dit opzicht, is het niet overbodig te herinneren aan het aandeel dat in onze wetgeving aan de Kindsheid wordt voorbehouden : sedert de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek welke de afstamming en het vaderschap, de ouderlijke macht en de voogdij regelen, heeft de wetgever verschillende bijzondere maatregelen moeten nemen om de Kindsheid met een beschermend net te omringen.

De wet van 15 Mei 1912 was het eindpunt van de pogingen om de bescherming van de ongelukkige kindsheid alsmede het regime van de voor het gerecht gedaagde kinderen te regelen.

Deze wet bestaat uit drie delen :

- 1) de vervallenverklaring van de ouderlijke macht;
- 2) de maatregelen welke betrekking hebben op de voor het gerecht gedaagde kinderen;
- 3) de maatregelen met betrekking tot de wanbedrijven gesteld tegen de zedelijkheid en de zwakheid van de kinderen.

De Dienst voor Kinderbescherming, welke een afzonderlijk bestuur vormt in het Ministerie van Justitie en dus afgescheiden van het bestuur der strafinrichtingen en die naar de wens, zo vaak door uw Commissie uitgesproken, tot een algemene directie zou dienen omgevormd, houdt zich bezig met de bestuursmaatregelen welke voortvloeien uit de toepassing van de wet van 15 Mei 1912.

Deze dienst bestuurt de Rijksopvoedingsgestichten, houdt toezicht op de officiële en private inrichtingen, centraliseert de inlichtingen dienaangaande, verzamelt de documentatie voor binnen- en buitenland betreffende de zedelijke werking ten gunste van de Kindsheid. Ten slotte centraliseert hij de beslissingen welke door de Kinderrechter worden uitgesproken alsmede de vonnissen in zake vorderingen tot vervallenverklaring van de ouderlijke macht, en voert de betalingen uit voor de uitbestedingen.

Ten einde aan nieuwe eisen te beantwoorden, heeft het koninklijk besluit van 6 Juli 1951 tot regeling van het statuut der vaste afgevaardigden ter Kinderbescherming het kader er van vastgesteld op 60 betrekkingen.

Van die 60 betrekkingen, werden er 56 verdeeld over de verschillende rechtsmachten, terwijl 4 er van later moeten worden bezet.

Betreffende die verdeling zijn voorstellen hangende bij het Begrotingscomité.

In 1951 heeft het Bestuur voor de Kinderbescherming een grondige studie gewijd aan het statuut van de opvoeders.

cateurs. Il s'en est suivi un projet de réforme des cadres des services extérieurs de la Protection de l'Enfance, dans le but d'assurer de meilleures conditions de recrutement et de carrière aux éducateurs. Ce projet est actuellement soumis à l'Inspecteur des Finances.

Dans l'état actuel des choses, il semble que l'Office de la Protection de l'Enfance a fait ce qu'il pouvait au cours des années 1950, 1951 et 1952, pour assurer la formation des éducateurs dans la limite des crédits dont il disposait.

Dans les divers établissements des cours de formation ont été organisés et les membres du personnel ont été encouragés, soit à suivre des cours dans des écoles spécialisées, soit à prendre part à des journées d'études, sessions d'information ou camps-écoles.

Un effort est actuellement fait pour donner à cette formation un caractère encore plus pratique : des médecins psychiatres sont invités à exposer au personnel éducatif les cas difficiles et à les mettre en garde contre les principales erreurs à éviter dans leur traitement.

Il est exact que par arrêté royal du 19 novembre 1921, une école normale pour la formation d'éducateurs avait été créée auprès de l'Établissement d'Observation de Mol et que des programmes avaient déjà été dressés.

Le fonctionnement de cette école nécessiterait une adaptation du cadre de l'établissement, qui est tenue en suspens par les mesures budgétaires actuelles.

L'Office de la Protection de l'Enfance publie une revue : « Les Cahiers de la Protection de l'Enfance ». Conformément aux lois linguistiques, cette publication est faite dans deux éditions entièrement semblables, une française et une néerlandaise. Les souscripteurs sont invités à faire connaître l'édition qu'ils désirent recevoir.

L'arrêté royal du 30 juin 1890 confère aux Comités de Patronage des enfants moralement abandonnés et des condamnés libérés une activité définie.

Ces comités sont des groupements indépendants faisant partie de la « Commission royale des Patronages ».

Ils établissent les rapports entre les œuvres qui se consacrent à la Protection de l'Enfance et servent de régulateurs aux patronages préventifs à la criminalité.

Leur activité vise à la protection de tous les enfants moralement abandonnés : enfants dépendant du Procureur du Roi, enfants dépendant du Juge, enfants naturels (loi du 7 mars 1948).

Ils assument également l'assistance aux détenus libérés.

La loi du 10 mai 1914 (A. R. du 25 octobre 1921) introduit dans notre législation relative à l'Enfance, l'obligation de la scolarité, les bourses d'études (lois du 15 octobre 1921 et du 25 janvier 1927), l'inspection médicale scolaire (art. 45 de la loi du 10 mai 1914, A. R. des 25 mars et 28 octobre 1921), l'enseignement pour les enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe (loi du 15 mai 1929).

La loi du 5 septembre 1919 crée l'O. N. E.

Il s'agit d'une institution semi-officielle, dont le but est d'encourager et de développer la Protection de l'Enfance.

Les lois du 5 septembre 1919 et du 5 mars 1935 réglementent le placement des enfants en garde.

L'arrêté du 5 juin 1948 organise l'octroi d'allocations postnatales.

Cette énumération serait incomplète si on passait sous silence la loi du 28 mai 1880, concernant la protection des enfants employés dans les professions ambulantes, et qui défend de faire exécuter par des enfants de moins de 18 ans

Daaruit vloeide een ontwerp voort tot hervorming van de kaders der buitendiensten van de bescherming der kindsheid ten einde betere voorwaarden in zake aanwerving en loopbaan van de opvoeders tot stand te brengen. Dit ontwerp is thans voorgelegd aan de Inspecteur van Financiën.

Zoals de zaken nu staan, schijnt het wel dat de Dienst voor Kinderbescherming, tijdens de jaren 1950-1951 en 1952, al het mogelijke heeft gedaan om de opleiding van de opvoeders te verzekeren, binnen de perken van de kredieten waarover hij beschikte.

In de verschillende inrichtingen werden opleidingsleergangen ingericht en de leden van het personeel werden er toe aangezet cursussen te volgen in gespecialiseerde scholen of deel te nemen aan studiedagen, informatiezittingen of schoolkampen.

Thans wordt een inspanning gedaan om aan die opleiding een meer praktisch karakter te geven : geneesheren-psychiaters werden verzocht voor het opvoedkundig personeel de moeilijke gevallen uiteen te zetten en hen op de hoede te stellen voor de voornaamste vergissingen die zij bij hun behandeling moeten vermijden.

Het is juist dat, bij Koninklijk besluit van 19 November 1921, een normaalschool voor de opleiding van opvoeders werd opgericht bij het Centraal Observatiegesticht te Mol, en dat programma's werden opgemaakt.

De werking van die school vergt een aanpassing van het kader der inrichting, die ingevolge de huidige budgetaire maatregelen nog hangende is.

De Dienst voor Kinderbescherming geeft een tijdschrift uit : « Kinderbescherming ». Krachtens de taalwetten, wordt dat tijdschrift opgemaakt in twee volkomen gelijkaardige uitgaven, een Nederlandse en een Franse. De inschrijvers worden verzocht de uitgave op te geven die zij wensen te ontvangen.

Door het Koninklijk besluit van 30 Juni 1890, wordt aan de Beschermingscomité's voor de zedelijk verwaarloosde kinderen en de in vrijheid gestelde veroordeelden een wel bepaalde bedrijvigheid toevertrouwd.

Die comité's zijn zelfstandige groeperingen, die deel uitmaken van de « Koninklijke Beschermingscommissie ».

Zij brengen betrekkingen tot stand tussen de werken die zich aan de kinderbescherming wijden en treden geregeld op bij de preventieve bescherming tegen de misdaadigheid.

Hun bedrijvigheid is gericht op de bescherming van alle zedelijk verwaarloosde kinderen : kinderen die afhangen van de Procureur des Konings, kinderen afhankelijk van de Rechter, natuurlijke kinderen (wet van 7 Maart 1948).

Zij verlenen eveneens bijstand aan de in vrijheid gestelde gedetineerden.

Door de wet van 10 Mei 1914 (K. B. van 25 October 1921), werden in onze wetgeving betreffende de kindsheid ingevoerd : de schoolplicht, de studiebeurzen (wetten van 15 October 1921 en 25 Januari 1927), het medisch schooltoezicht (art. 45 der wet van 10 Mei 1914, K. B. van 25 Maart en 28 October 1921) en het onderricht voor de kinderen wier ouders geen vaste verblijfplaats hebben (wet van 15 Mei 1929).

Door de wet van 5 September 1919 werd het N. W. K. opgericht.

Het geldt hier een semi-officiële instelling die ten doel heeft de Bescherming der kindsheid te begunstigen en te ontwikkelen.

Door de wetten van 5 September 1919 en 5 Maart 1935, wordt de uitbesteding der kinderen ter bewaring geregeld.

Het besluit van 5 Juni 1948 richt de toekenning in van postnatale toelagen.

Die opsomming zou niet volledig zijn zonder de wet van 28 Mei 1880 betreffende de bescherming van de kinderen, die gebezigd worden in rondreizende bedrijven en waarbij het verboden is door kinderen van minder dan 18 jaar

des exercices dangereux; l'arrêté royal du 28 février 1919 coordonnant les lois sur le travail des femmes et des enfants; la loi du 1^{er} septembre 1920 et les arrêtés du 27 avril 1939, 26 novembre 1946, 28 mai 1947 et 4 septembre 1947, interdisant l'entrée des salles de spectacles cinématographiques aux mineurs de moins de 16 ans.

La loi du 25 mars 1925 organise la tutelle des mineurs confiés aux Commissions d'Assistance Publique.

L'arrêté royal du 27 avril 1927 interdit l'emploi des enfants de moins de 16 ans dans les théâtres, music-halls, dancings et boîtes de nuit.

Cet inventaire législatif, qui n'a pas la prétention d'être complet, tend à établir que notre pays peut s'enorgueillir d'avoir créé très tôt une législation protectrice de l'enfance.

Sans doute certaines de ces dispositions ont vieilli, sont dépassées par les événements, ne répondent plus aux besoins du temps.

Les efforts conjugués du législatif et de l'exécutif doivent conserver à notre pays la place éminente que lui avait assurée sa législation progressiste.

Le moment n'est-il pas venu de revoir les dispositions pénales réprimant la délinquance juvénile, en recherchant un traitement plus adéquat de l'adolescence coupable. A cet égard, le conseil supérieur des Prisons a fait œuvre utile en élaborant, le 26 février 1951, un avant-projet de loi relative à l'« Adolescence coupable ».

Le problème complexe de la criminalité juvénile ne trouvera-t-il pas une réponse partielle dans l'éducation des parents, par la prévention, le dépistage précoce et le redressement des désaccords domestiques.

Ne conviendrait-il pas de promouvoir intensément l'action préventive ?

On en trouvera un exemple dans le problème urgent que pose la protection des enfants et des adolescents contre les dangers de certains journaux, de certains films et de quelques émissions radiophoniques. Ce fut l'objet d'actualité du Congrès international pour la Presse, le Cinéma et la Radio destiné à la Jeunesse, qui se tint à Milan du 19 au 23 mars 1952.

Administration pénitentiaire.

Dans l'organisation de l'exécution des peines privatives de liberté, notre pays, inspiré par le souci de provoquer l'amendement du coupable et ainsi préparer sa réhabilitation, s'est distingué dans la recherche des conditions susceptibles de rééduquer les délinquants, tout en conservant, par ailleurs, à la décision de justice, son caractère punitif.

L'exécution de la peine étant considérée comme une occasion de redresser une volonté défaillante, nos méthodes pénitentiaires sont adaptées à la réalisation de cette fin importante.

Qu'on le veuille ou non, quand il s'agit d'exécuter une peine privative de liberté, surtout si elle est à temps ce qui est le « quod plerumque fit », le plan juridique et le plan social s'interfèrent et se confondent.

Le détenu expie, mais il n'est point perdu un seul instant de vue que c'est un homme faible dont on doit conforter la volonté. Tout doit y concourir. C'est ainsi que les détenus reçoivent en prison tous les soins que requiert leur état. L'alimentation des détenus valides ou invalides est conforme aux prescriptions établies par le service médical. L'état sanitaire ne doit rien laisser à désirer.

gevaarlijke oefeningen te laten uitvoeren; — het Koninklijk besluit van 28 Februari 1919 tot samenordering van de wetten betreffende de arbeid van vrouwen en kinderen; — de wet van 1 September 1920 en de besluiten van 27 April 1939, 26 November 1946, 28 Mei 1947 en 4 September 1947, waarbij de toegang tot de bioscoopzalen ontzegd wordt aan de minderjarigen onder 16 jaar.

Door de wet van 25 Maart 1925, wordt de voogdij ingericht over de aan de Commissies van Openbare Onderstand toevertrouwde minderjarigen.

Door het Koninklijk besluit van 27 April 1927, wordt het gebruik van kinderen van minder dan 16 jaar verboden in schouwburgen, music-halls, dansgelegenheden en nachtkroegen.

Uit deze opsomming van wetgevende teksten die geen aanspraak wil maken op volledigheid, moge blijken dat ons land er trots mag op zijn dat het zeer vroeg een wetgeving tot bescherming van de kindsheid heeft tot stand gebracht.

Weliswaar zijn sommige van die bepalingen verouderd, werden zij door de gebeurtenissen voorbijgestreefd, of beantwoorden zij niet meer aan de huidige vereisten.

De wetgevende en de uitvoerende macht moeten met vereende krachten er naar streven de vooraanstaande plaats te behouden die ons land dank zij zijn vooruitstrevende wetgeving bekleedt.

Is het ogenblik niet gekomen om de strafbepalingen op de jeugdmisdadigheid te herzien, in de zin van een meer passende behandeling der misdadige jeugd ? In dit opzicht, heeft de Hoge Raad voor de Gevangenen nuttig werk geleverd door op 26 Februari 1951 een voorontwerp van wet op te maken, betreffende de « misdadige jeugd ».

Zou een gedeeltelijke oplossing van het vraagstuk der misdadige jeugd niet liggen in de opvoeding van de ouders, in het voorkomen, de vroegtijdige opsporing en de regeling van huishoudelijke onenigheid ?

Zou de preventieve actie niet sterk moeten uitgebreid worden ?

Als voorbeeld kan het dringend vraagstuk aangehaald worden van de bescherming der kinderen en jongelieden tegen de gevaren van sommige dagbladen, films en radio-uitzendingen. Dat probleem, van actueel belang, maakte het voorwerp uit van het Internationaal Congres voor de Pers, de Film en de Radio, dat van 19 tot 23 Maart 1952 te Milaan werd gehouden.

Bestuur der Strafinrichtingen.

Met als eerste bezorgdheid de schuldigen tot inkeer te brengen, en aldus hun rehabilitatie voor te bereiden, heeft ons land zich, in de wijze waarop het de vrijheidsstraffen uitvoert, steeds onderscheiden bij het streven naar een gunstige atmosfeer voor de wederopvoeding van de delinquenten, zonder evenwel aan de rechterlijke beslissing haar karakter van straf te ontnemen.

Aangezien de uitvoering van de straf beschouwd wordt als een gelegenheid om een gevallene weer op te richten, zijn onze strafmethodes op de verwezenlijking van dit belangrijk doel afgestemd.

Of men het wil of niet, waar het de uitvoering geldt van een vrijheidsstraf, vooral wanneer deze een bepaalde tijd duurt, « quod plerumque fit », — vloeien het juridisch en het sociaal aspect ineen.

De gedetineerde boet, maar op geen enkel moment wordt uit het oog verloren dat hij een zwakkeling is, wiens wil moet worden gesterkt. Alles moet daarop gericht zijn. Daarom ontvangen de gedetineerden in de gevangenis alle zorgen die hun toestand vereist. Gezonde en zieke gevangenen worden gevoed overeenkomstig de voorschriften van de medische dienst. De gezondheidstoestand mag niets te wensen overlaten.

De même la question des installations sanitaires n'a cessé de préoccuper l'administration. Si actuellement des W.C. décentes existent dans les préaux, ils manquent complètement à l'intérieur des établissements et il est encore fait usage de seaux hygiéniques.

Pour remédier à cet état de choses, un essai vient d'être réalisé à la prison de Saint-Gilles. Trois W.C., trois douches et plusieurs lavabos à eau courante ont été aménagés dans trois sections. Les détenus de ces sections peuvent s'y rendre pendant le jour, sur simple demande. L'expérience donne d'excellents résultats. Elle sera étendue progressivement, au fur et à mesure des crédits obtenus.

Quant aux services médicaux, chaque établissement reçoit journellement la visite d'un médecin qui soigne sur place toutes les affections ordinaires.

Si le concours de médecins spécialistes est nécessaire ou si une intervention chirurgicale s'impose, les détenus sont transférés, au besoin par une ambulance, de l'Administration au Centre médico-chirurgical de Forest. Ce centre est pourvu des appareils les plus modernes. Il effectue les radiographies, les analyses les plus diverses, les interventions chirurgicales, etc.

Par ailleurs, des établissements spéciaux ou des sections d'établissement sont réservés aux détenus physiquement ou mentalement amoindris; c'est le cas des établissements de Merksplas et d'Audenarde.

Les services médicaux des prisons sont placés sous le contrôle d'un médecin-inspecteur relevant de l'Administration centrale.

En ce qui concerne les services éducatifs des prisons, cette mission, qui doit être comprise dans son sens le plus large, est exercée par le directeur, le chef de pavillon, l'instituteur et, d'une manière générale par tout le personnel entrant en contact avec les détenus.

Un enseignement portant sur le programme des études primaires est donné à ceux des détenus dont les connaissances sont trop lacunaires.

La formation générale retient aussi toute l'attention de l'administration. Elle se réalise grâce aux conférences données par des personnes étrangères à l'administration ou par des détenus spécialement doués, grâce aussi aux projections cinématographiques documentaires, aux causeries données par des membres de l'administration et aux émissions radiophoniques spécialement choisies et commentées. Dans plusieurs établissements, des cercles d'études ont été organisés. Les loisirs sont conçus de façon à poursuivre également un but éducatif.

Quant à la formation professionnelle, elle est entreprise par des techniciens, au cours du travail dans les ateliers. Ces agents sont chargés de donner des cours théoriques aux condamnés et de veiller à ce qu'ils en retirent un maximum de profit.

Toutes facilités sont données aux détenus pour leur permettre d'enrichir leur patrimoine intellectuel. Une bibliothèque est à leur disposition dans chaque établissement et ils peuvent faire appel, en outre, à un centre de documentation central fonctionnant à la prison de Nivelles, où ils peuvent obtenir en prêt tout le matériel didactique dont ils ont besoin.

Répartition des détenus dans les différentes prisons.

La répartition des détenus dans les différentes prisons a lieu en vertu de critères précis.

Notre système pénitentiaire a pour but d'individualiser le traitement des condamnés dans le cadre d'un régime à base d'activité poursuivie en commun.

Ook de kwestie van de sanitaire installaties houdt voortdurend de aandacht van het Bestuur gaande. Hoewel er thans op de binnenplaatsen behoorlijke W.-C.'s zijn, ontbreken deze geheel in de inrichtingen zelf, waar nog gebruik gemaakt wordt van toilettemmers.

Om die toestand te verhelpen, werd zo pas een proef genomen in de gevangenis te Sint-Gillis. Drie W.-C.'s, drie stortbaden en verscheidene wastafels met stromend water werden in de drie secties aangebracht. De gedetineerden van deze secties mogen er in de dag, op eenvoudig verzoek, naar toe gaan. Het experiment levert uitstekende resultaten op. Het zal geleidelijk uitgebreid worden, naargelang kredieten beschikbaar worden gesteld.

Wat de geneeskundige diensten betreft, ontvangt elke inrichting dagelijks het bezoek van een geneesheer, die ter plaatse de gewone aandoeningen verzorgt.

Is hulp van specialisten of een heelkundig ingrijpen vereist, dan worden de gedetineerden, desnoods met een ziekenwagen, overgebracht van het Bestuur naar het Medisch-heelkundig Centrum te Vorst. Dit Centrum beschikt over de modernste apparaten. Er worden radiografieën genomen, de meest diverse ontledingen gedaan, heelkundige bewerkingen uitgevoerd, enz.

Daarenboven zijn zekere speciale inrichtingen of secties van inrichtingen uitsluitend bestemd voor gedetineerden, die lichamelijk of geestelijk onvolwaardig zijn; zulks is het geval met de inrichtingen te Merksplas en te Oudenaarde.

De geneeskundige diensten der gevangenissen staan onder toezicht van een inspecteur-geneesheer die van het Hoofdbestuur afhangt.

Wat de opvoedende diensten der gevangenissen betreft, hun taak, — die in de ruimst mogelijke zin moet worden opgevat, — wordt uitgeoefend door de directeur, het paviljoenhoofd, de onderwijzer en, in het algemeen, door al de personeelsleden die in contact komen met de gedetineerden.

Aan de gedetineerden wier kennis te grote leemten vertoont wordt onderricht verstrekt, dat berust op het programma der lagere school.

Aan de algemene vorming wordt door het Bestuur eveneens aandacht besteed. Zij wordt verstrekt door middel van conferenties, gehouden door personen buiten het Bestuur of door bijzonder begaafde gedetineerden, door middel ook van projecties van documentaire films, van causerieën door leden van het Bestuur en van speciaal gekozen en gecommenteerde radio-uitzendingen. In verscheidene inrichtingen werden studiekringen georganiseerd. Ook bij het gebruik van de vrije tijd wordt een opvoedend doel nagestreefd.

De beroepsopleiding wordt, tijdens de arbeid in de werkplaatsen, door technici verzorgd. Die personeelsleden hebben tot opdracht aan de veroordeelden theorielessen te geven, en er voor te waken dat deze er zoveel mogelijk voordeel van trekken.

Alle faciliteiten worden aan de gedetineerden verleend om hun geestelijk patrimonium te verrijken. In elke inrichting hebben ze een bibliotheek te hunner beschikking en buitendien kunnen ze zich wenden tot een documentatiecentrum in de gevangenis te Nijvel, waar zij al het leermateriaal dat ze nodig hebben in leen kunnen bekomen.

Indeling van de gedetineerden in de verschillende gevangenissen.

De indeling van de gedetineerden in de verschillende gevangenissen geschiedt volgens nauwkeurige maatstaven.

In ons gevangenisstelsel wordt naar de individualisatie van de behandeling van de veroordeelden gestreefd in het kader van een stelsel dat steunt op een activiteit die gemeenschappelijk wordt uitgevoerd.

Une circulaire ministérielle du 31 mai 1951, intitulée « Spécification des Prisons et des Etablissements de défense sociale » a déterminé la manière dont devait être opérée la classification des condamnés en vue de leur envoi dans les diverses institutions.

Les principales distinctions qui sont faites peuvent être résumées comme suit :

Une première grande division doit être opérée entre les *condamnés* et les *internés*, cette dernière catégorie visant les personnes auxquelles il a été fait application des dispositions de la loi de défense sociale, de la loi sur le vagabondage ou encore de la loi du 21 août 1948, en ce qui concerne l'internement des souteneurs.

Parmi les condamnés, il faut à nouveau distinguer entre *normaux* et *anormaux*.

Les condamnés normaux sont répartis en *récidivistes* et *non-récidivistes*.

Les *récidivistes* au sens pénitentiaire sont les condamnés qui ont subi antérieurement une peine criminelle ou une peine d'emprisonnement d'au moins six mois au encore depuis dix ans trois peines chacune d'une durée de trois mois. Les *récidivistes* correctionnels sont dirigés vers les prisons de Tournai (pour les Wallons) et Termonde (pour les Flamands), les criminels vont à Louvain centrale.

En ce qui concerne les *non-récidivistes*, plusieurs catégories sont établies :

a) Les jeunes condamnés primaires, c'est-à-dire âgés de moins de 25 ans. Ces jeunes gens, condamnés correctionnels ou criminels, sont, lorsque le cas est favorable, dirigés vers les prisons-écoles de Marneffe (Wallons) et Hoogstraten (Flamands). Les cas moins favorables (ceci résulte de l'observation) sont dirigés vers Merksplas, Verviers ou Gand.

b) Les *condamnés adultes correctionnels*, lorsqu'ils ont moins de quarante ans et sont primaires, sont également dirigés vers les prisons-écoles où ils demeurent si leur cas est jugé très favorable. Lorsqu'ils ont plus de quarante ans, ils sont envoyés aux prisons de Namur et de Louvain secondaire pour observation avant leur envoi dans d'autres établissements. Les cas très favorables de cette catégorie vont vers les établissements ouverts de Ruislede (Flamands) et St-Hubert (Wallons). Les condamnés adultes criminels sont dirigés vers la prison centrale de Louvain.

En ce qui concerne les *anormaux*, on distingue les *anormaux physiques* et les *anormaux mentaux*.

Les *anormaux* pour causes physiques sont les tuberculeux et les débiles physiques en raison de leur âge, d'une sénilité précoce, d'infirmités graves, etc. Ces diverses catégories sont dirigées vers l'établissement de Merksplas, où des sections spéciales les reçoivent.

En ce qui concerne les *anormaux mentaux*, il s'agit ici de psychopathes auxquels il n'a pas été fait application de la loi de défense sociale, mais qui présentent cependant des troubles psychiques qui ne leur permettent pas de s'adapter normalement au régime des établissements ordinaires.

Ces détenus sont dirigés vers l'établissement d'Audenarde qui est équipé pour leur traitement.

Tout ce qui précède concerne les condamnés du sexe masculin.

Les *femmes* étant beaucoup moins nombreuses (à titre d'indication : il y avait dans nos prisons à la date du 1^{er} mars 1952 : 5.309 hommes et 499 femmes seulement,

Onder de titel « Specificatie van de Gevangenen en van de Gestichten tot bescherming van de maatschappij » werd bij ministeriële aanschrijving van 31 Mei 1951 de wijze bepaald, waarop de rangschikking van de veroordeelden moest geschieden met het oog op hun aanwijzing voor de verschillende instellingen.

De voornaamste gedane onderscheidingen kunnen worden samengevat als volgt :

Een eerste grote splitsing moet worden gedaan tussen *veroordeelden* en *geïnterneerden*, waarbij laatstgenoemde categorie de personen betreft op welke de bepalingen van de wet van 21 Augustus 1948, in verband met de internering van de souteneurs, werden toegepast.

Onder de veroordeelden moet men dan weer *normalen* en *abnormalen* onderscheiden.

De normale veroordeelden worden onderverdeeld in *recidivisten* en *niet-recidivisten*.

In penitentiaire zin is een recidivist een veroordeelde die vroeger een criminele straf of een vrijheidsstraf van ten minste zes maanden heeft uitgeboet of sedert tien jaar drie straffen waarvan elke drie maanden belooft. De tot correctionele straffen veroordeelde recidivisten worden naar de gevangenen te Doornik (Walen) en Dendermonde (Vlamingen) gezonden, de tot criminele straffen veroordeelden gaan naar de Centrale gevangenis te Leuven.

Wat de niet-recidivisten betreft, bestaan er verscheidene categorieën :

a) De voor de eerste maal veroordeelde jonge lieden, met andere woorden, zij die minder dan 25 jaar oud zijn. Wanneer hun geval gunstig is worden deze tot correctionele of criminele straffen veroordeelde jonge lieden gezonden naar de schoolgevangenen te Marneffe (Walen) en Hoogstraten (Vlamingen). De minder gunstige gevallen (wat uit de waarneming blijkt) worden naar Merksplas, Verviers of Gent gezonden.

b) De tot *correctionele straffen* veroordeelde *volwassenen*, die minder dan veertig jaar oud zijn en voor de eerste maal werden veroordeeld, worden eveneens naar de schoolgevangenen gezonden waar ze verblijven zo hun geval zeer gunstig wordt bevonden. Wanneer zij meer dan veertig jaar oud zijn, worden ze ter observatie naar de gevangenen te Namen en te Leuven (Hulpgevangenis) gezonden vooraleer naar andere inrichtingen te worden overgebracht. De zeer gunstige gevallen van bedoelde categorie gaan naar de open gestichten te Ruislede (Vlamingen) en te Saint-Hubert (Walen). De tot criminele straffen veroordeelde volwassenen worden gezonden naar de Centrale gevangenis te Leuven.

Wat de *abnormalen* betreft, onderscheidt men de lichamelijk abnormalen en de geestesabnormalen.

De lichamelijk abnormalen zijn de teringlijders en de lichamelijk zwakken ingevolge hun ouderdom, vroegtijdige seniliteit, erge lichaamsgebreken, enz. Die verscheidene categorieën worden gezonden naar de inrichting te Merksplas, waar ze in speciale secties worden opgenomen.

De geestesabnormalen zijn eigenlijk psychopathen, op wie de wet op de bescherming van de maatschappij niet werd toegepast doch die nochtans zielsstoornissen vertonen zoodanig dat zij zich niet normaal kunnen aanpassen aan het regime van de gewone strafinrichtingen.

Deze gedetineerden worden overgebracht naar de inrichting te Oudenaarde, die uitgerust is voor hun behandeling.

Al wat voorafgaat heeft betrekking op de mannelijke veroordeelden.

Daar de *vrouwen* veel minder talrijk zijn (ter inlichting weze vermeld dat zich op 1 Maart in onze gevangenen 5.309 mannen en slechts 499 vrouwen bevonden, waarvan

dont 73 condamnées inciviques), il n'est pas possible de réaliser pour elles une différenciation aussi poussée que pour les hommes.

Aussi pour les femmes, le système est-il le suivant : les courtes peines se subissent dans les prisons d'arrondissement. Les longues peines criminelles sont subies à la prison de Forest et les peines correctionnelles et criminelles d'au moins six mois et inférieures à dix ans sont subies à l'établissement pénitentiaire de St-André-lez-Bruges qui permet d'assurer un régime semi-ouvert.

Quant aux anormaux internés en vertu de la loi de défense sociale, ils sont dirigés vers l'établissement de défense sociale à Tournai. Les malades paisibles qui peuvent en être écartés vont à l'établissement de Rekem.

Les récidivistes et les délinquants d'habitude mis à la disposition du gouvernement par application de la même loi, sont envoyés dans une section spéciale à Merksplas, de même que les souteneurs.

Pour mémoire, les vagabonds sont internés à la Colonie de Bienfaisance de l'Etat, à Wortel.

Transport des prévenus.

Il est contraire à la dignité humaine de transférer les détenus d'un endroit à un autre, menottes aux poings, exposés indécemment aux regards des passants. Le passant en est souvent révolté et toujours humilié. Le détenu en ressent une profonde déchéance.

Suivant la réponse du Ministre de la Justice, le transfert des prévenus, dans les grandes villes, s'effectue au moyen de voitures automobiles. Toutefois, par suite de la suppression du quartier des femmes dans certains établissements situés dans de petites localités, il arrive encore que des détenues soient conduites au palais de justice en utilisant les moyens de transport en commun.

Des mesures viennent d'être prises pour qu'à brève échéance, tous ces transports soient effectués en voiture automobile de l'administration pénitentiaire.

Une nouvelle répartition du charroi automobile a été réalisée de telle manière qu'une voiture sera en permanence dans chaque prison qui doit prévoir des transports de détenus vers un tribunal d'un autre arrondissement.

D'autre part, les prévenus seront, d'une manière générale, détenus dans la prison la plus proche du siège du tribunal qui instruit leur cas.

Entretien des locaux judiciaires.

L'amélioration et l'équipement des locaux judiciaires constitue, depuis la fin de la guerre, une préoccupation constante du Département.

Il s'agit, en l'occurrence, d'un travail de longue haleine.

En effet, il y a 26 palais de justice, 230 justices de paix et, de plus, 2 tribunaux de police, 3 tribunaux de commerce et 4 services de la Justice Militaire installés dans des bâtiments indépendants des palais de justice.

Il est peut-être intéressant de noter que, de 1946 à 1953, les travaux et fournitures de mobilier afférents aux locaux judiciaires représentent une somme de 60.350.000 francs, se répartissant comme suit :

entreprise de mise en état de locaux	26.700.000 fr.
fournitures de mobilier	21.000.000 fr.
travaux d'entretien locatif	12.650.000 fr.

Si l'on tient compte du fait que les marchés qui ont

73 veroordeelden wegens incivisme), is het niet mogelijk voor haar zo'n ver gedreven onderscheid in te voeren als voor de mannen.

Derhalve wordt voor de vrouwen het volgende stelsel toegepast : de korte straffen worden ondergaan in de arrondissementsgevangenissen. De lange criminele straffen worden ondergaan in de gevangenis te Vorst, en de correctionele en criminele straffen van ten minste zes maanden en minder dan 10 jaar in de strafinrichting te St-Andries bij Brugge, waar een regime van halve vrijheid kan worden toegepast.

De abnormalen die geïnterneerd worden krachtens de wet op de bescherming der maatschappij worden overgebracht naar het gesticht tot bescherming van de maatschappij te Doornik. De zachtvaardige zieken, die daaruit kunnen geweerd worden, gaan naar de inrichting te Rekem.

De recidivisten en de gewoontemisdadigers, die krachtens vermelde wet ter beschikking van de Regering worden gesteld, worden naar een bijzondere afdeling te Merksplas gezonden. Hetzelfde geldt voor de souteneurs.

Pro memorie, de landlopers worden geïnterneerd in de Rijkswelddadigheidskolonie, te Wortel.

Vervoer van de verdachten.

Het is in strijd met de menselijke waardigheid, de gedetineerden, met handboeien en op onbehoorlijke wijze blootgesteld aan de blikken van de voorbijgangers, van de ene plaats naar de andere over te brengen. Dit wekt bij de voorbijgangers vaak verontwaardiging en steeds vernedering. De gedetineerde gevoelt zich diep ellendig.

Volgens het antwoord van de Minister van Justitie, gebeurt het vervoer der verdachten in de grote steden met autovoertuigen. Nochtans, ingevolge de afschaffing van de vrouwenafdeling in sommige inrichtingen, gelegen in kleine localiteiten, gebeurt het nog dat vrouwelijke gedetineerden naar het justitiepaleis worden gebracht met de gemeenschappelijke vervoermiddelen.

Er werden zopas maatregelen genomen opdat dit vervoer weldra zou gebeuren met autovoertuigen van het bestuur der gevangenissen.

Er werd een nieuwe verdeling van het wagenpark tot stand gebracht, zodat er steeds een wagen zal zijn in iedere gevangenis van waar gedetineerden moeten vervoerd worden naar een rechtbank van een ander arrondissement.

Daarenboven zullen de gedetineerden, over 't algemeen, worden opgesloten in de gevangenis die het dichtst gelegen is bij de zetel van de rechtbank die hun geval onderzoekt.

Onderhoud der gerechtslokalen.

De verbetering en de uitrusting van de gerechtslokalen maakt, sedert het einde van de oorlog, het voorwerp uit van de voortdurende bezorgdheid van het Departement.

Dit is een werk van lange duur.

Er zijn, inderdaad, 26 justitiepaleizen, 230 vredegerichten en, bovendien, 2 politierechtbanken, 3 rechtbanken van koophandel en 4 diensten van de Militaire Justitie die werden ondergebracht in gebouwen welke niet van de justitiepaleizen afhangen.

Het is wellicht van belang, aan te stippen dat de werken en de leveringen van meubilair voor de gerechtslokalen, van 1946 tot 1953, een som vertegenwoordigt van 60.350.000 frank, verdeeld als volgt :

ondernemingen tot inrichting van de lokalen	26.700.000 fr.
leveringen van meubilair	21.000.000 fr.
onderhoudswerken als huurder	12.650.000 fr.

Wanneer men bedenkt dat de overeenkomsten die het

constitué l'objet de ces dépenses ont été conclus selon les modes de procédure les plus avantageux pour le Trésor, il est aisé de mesurer l'ampleur de l'effort fourni.

* * *

Certes, la législation qui répartit les charges entre l'Etat, d'une part, et les administrations subordonnées, d'autre part, a donné lieu, non à des conflits proprements dits, mais à des divergences de vues et des lenteurs.

On peut cependant dire que bien des problèmes ont été réalisés à la suite de visites de locaux judiciaires et de multiples contacts avec les administrations provinciales et communales.

Le problème du transfert à l'Etat de toutes les obligations en matière d'entretien des locaux judiciaires est complexe, car si certaines provinces, notamment le Hainaut, souhaitent que l'Etat s'occupe de cet entretien, d'autres provinces au contraire, considèrent les bâtiments judiciaires comme faisant partie de leur patrimoine et semblent désirer le maintien de la situation actuelle.

Dès lors, avant de prendre position sur ce problème, le Ministre estime qu'il est nécessaire de prendre contact avec les administrations publiques subordonnées intéressées :

le Ministère de l'Intérieur, quant à la fiscalité provinciale et communale,

le Ministère des Finances, quant à l'incidence budgétaire de la prise en charge des bâtiments par l'Etat,

le Ministère des Travaux Publics auquel la gestion des bâtiments serait confiée.

Le Ministre a prescrit à son département de procéder à cette enquête.

Régularisation des employés temporaires. Traitements. — Répartition des cadres.

Des mesures pour la régularisation des employés temporaires des greffes et parquets ont été prises, dès la fin de 1946.

Rien ne s'oppose à la nomination définitive des employés temporaires qui répondent aux conditions imposées par les lois et arrêtés en vigueur, à condition évidemment que des places soient vacantes dans la limite des cadres.

Ceux-ci en ce qui concerne les greffes et parquets des Cours et Tribunaux ont été fixés après une étude approfondie et la répartition du personnel semble équitable.

L'examen des cadres de justices de paix est encore en cours. De nombreuses visites sur place ont déjà eu lieu, mais ce travail a été interrompu en raison de l'arrêt momentané du recrutement des agents de l'Etat.

Les traitements des employés de l'ordre judiciaire sont fixés sur les mêmes bases que ceux du personnel des Ministères.

SECTION II.

ORDRE JUDICIAIRE.

Notre loi d'organisation judiciaire a vieilli; de nombreuses dispositions du code de procédure civile et du code de procédure pénale sont désuètes et ne correspondent plus aux exigences de notre époque. Leur réforme est dans l'air.

Un avant-projet de loi d'organisation judiciaire du 15 septembre 1951, est actuellement à l'examen du Conseil d'Etat.

voorwerp van die uitgaven hebben uitgemaakt werden gesloten volgens de voor de Schatkist meest gunstige procedure, dan kan men zich rekenschap geven van de omvang der geleverde inspanning.

* * *

Weliswaar heeft de wetgeving, waarbij de lasten worden verdeeld tussen de Staat, enerzijds, en de ondergeschikte besturen, anderzijds, aanleiding gegeven, niet tot eigenlijke conflicten, maar tot meningsverschillen en tot vertraging.

Nochtans mag men zeggen dat heel wat problemen werden opgelost door het bezoeken van gerechtslokalen en door talrijke contacten met de provincie- en gemeentebesturen.

De kwestie van de overdracht aan de Staat van alle verplichtingen in zake onderhoud der gerechtslokalen is ingewikkeld, want sommige provinciën, o. m. Henegouwen, wensen dat de Staat zich met dat onderhoud zou belasten, terwijl andere provinciën integendeel, de gerechtslokalen beschouwen als deel uitmakend van hun bezit en de handhaving van de huidige toestand schijnen te wensen.

Derhalve meent de Minister dat het, vooraleer op dit punt stelling te nemen, noodzakelijk is in contact te treden met de betrokken openbare besturen :

het Ministerie van Binnenlandse Zaken, voor de provinciale en gemeentelijke belastingen;

het Ministerie van Financiën, voor de budgetaire weerslag van de overname der gebouwen door de Staat;

het Ministerie van Openbare Werken, aan hetwelk het beheer der gebouwen zou worden toevertrouwd.

De Minister heeft aan zijn departement opdracht gegeven dit onderzoek in te stellen.

Regularisatie van het tijdelijk griffie-personeel. Wedden. — Verdeling van de kaders.

Reeds einde 1946 werden maatregelen genomen tot regularisatie van het tijdelijk aangesteld personeel van de griffies en parketten.

Er is geen enkel bezwaar tegen de vaste benoeming van de tijdelijke personeelsleden die de voorwaarden vervullen bepaald bij de geldende wetten en besluiten, op voorwaarde echter dat er plaatsen vacant zijn binnen de perken van de kaders.

Deze van de griffies en parketten van de Hoven en Rechtbanken werden vastgesteld na een grondige studie, en de verdeling van het personeel schijnt billijk te zijn.

Het onderzoek van de kaders der vrederechten is nog aan de gang. Er werden reeds tal van bezoeken ter plaatse afgelegd, doch dat werk werd onderbroken ingevolge de voorlopige stopzetting van de aanwerving van Rijkspersoneel.

De wedden van het personeel der rechtelijke orde worden vastgesteld op dezelfde grondslagen als die van het personeel der Ministeries.

SECTIE II.

RECHTERLIJKE ORDE.

Onze wet op de rechterlijke inrichting is verouderd; talrijke bepalingen van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering en van het Wetboek van Strafvordering zijn voorbijgestreefd en voldoen niet meer aan de eisen van onze tijd. Hun hervorming hangt in de lucht.

Een voorontwerp van wet op de rechterlijke inrichting, van 15 September 1951, wordt thans door de Raad van State onderzocht.

Dès à présent, on souhaite qu'à défaut de réformes d'ensemble, des réformes fractionnelles, à tout le moins, soient entreprises portant sur les points où un accord semble acquis.

C'est le cas notamment pour la refonte de certaines circonscriptions cantonales. Il apparaît que la réunion des cantons des justices de paix pour la fusion desquels il n'est fait aucune objection pourrait s'opérer sans tarder.

Le Ministre de la Justice, tout en ne rejetant pas le principe des solutions fractionnelles, attend l'avis du Conseil d'Etat, avant que de prendre position, tout en estimant qu'il lui paraît, dès à présent, difficile d'opérer des fusions partielles parce que la réorganisation des circonscriptions cantonales nécessite une vue d'ensemble et des critères identiques pour tout le pays. Tout au plus, pourrait-on envisager de fractionner la matière par province. Cette refonte au stade provincial, là où la chose est possible. — et il est des provinces où cela est réalisable, — devrait être résolument entreprise.

Au point de vue des réformes partielles de la procédure civile, il est à noter qu'un arrêté royal du 27 mars 1952 modifié par celui du 14 septembre 1952, a institué au département une commission restreinte pour la réforme de la procédure civile.

Cette commission présidée par M. Paul de la Vallée Poussin, vice-président au tribunal de première instance de Bruxelles, a été chargée de l'accomplissement de tâches limitées.

Après avoir pris connaissance des travaux du Centre d'Études pour la Réforme de l'Etat et de ceux de la commission Marcq, la commission, instituée par l'arrêté royal prérappelé, a élaboré un projet de loi, actuellement soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, modifiant le code de procédure civile en matière d'enquêtes et d'expertises. Elle vient d'achever la rédaction d'un avant-projet modifiant la loi du 25 mars 1876 sur la compétence et le code de procédure civile en matière de référés et de décisions sur requête, et complétant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire. Un avant-projet réformant l'arbitrage sera bientôt prêt.

L'état actuel de ses travaux permet à la commission d'envisager d'autres réformes, qui devront faire l'objet de propositions dans un rapport portant notamment sur l'abréviation et l'unification des délais de procédure, ainsi que sur la simplification des formalités de signification des actes judiciaires.

La réforme de la procédure civile doit tenir compte des nécessités nouvelles, s'inspirer des derniers travaux et notamment des législations étrangères récentes; il est sage de ne réaliser que par étapes les modifications qui apparaissent comme plus urgentes.

Enfin, un projet d'arrêté vient d'être mis au point modifiant l'arrêté du Régent du 6 novembre 1946, instituant une commission pour l'étude de la revision du droit pénal et de la procédure pénale. Une des sections de cette commission réorganisée aura pour mission de réaliser la modification de la loi sur la défense sociale.

Bij gebreke van een globale hervorming, wensen wij dat reeds van nu af aan ten minste gedeeltelijke hervormingen zouden doorgevoerd worden met betrekking tot die punten waaromtrent overeenstemming schijnt te bestaan.

Zulks is o. m. het geval met de samensmelting van zekere kantonale gebieden. Het blijkt dat de hereniging van de kantons der vrederechten, tegen welke samensmelting geen bezwaar wordt geopperd, zonder verwijl kan doorgevoerd worden.

De Minister van Justitie verwerpt het beginsel der gedeeltelijke oplossingen niet, maar wacht op het advies van de Raad van State alvorens stelling te nemen; hij is echter van meet af aan van oordeel dat het moeilijk zou zijn gedeeltelijke herenigingen tot stand te brengen, daar de reorganisatie der kantonale gebieden een algemeen overzicht vergt en dezelfde maatstaven voor gans het land. Ten hoogste zou een behandeling van deze aangelegenheid per provincie in overweging kunnen worden genomen. Deze hervorming op provinciaal plan, waar ze mogelijk is, — en er zijn provinciën waar die mogelijkheid bestaat, — zou vastberaden moeten aangevat worden.

Ten opzichte van de gedeeltelijke hervormingen van de burgerlijke rechtsvordering dient vermeld, dat bij Koninklijk besluit van 27 Maart 1952, gewijzigd bij dit van 14 September 1952, bij het departement een beperkte Commissie voor de hervorming van de burgerlijke rechtsvordering werd ingesteld.

Deze Commissie, voorgezeten door de heer Paul de la Vallée Poussin, ondervoorzitter in de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel, werd met de vervulling van beperkte opdrachten belast.

Na kennis genomen te hebben van de werkzaamheden van het Studiecentrum tot hervorming van de Staat en van die van de Commissie-Marcq, heeft de bij voormeld Koninklijk besluit ingestelde commissie een wetsontwerp uitgewerkt, dat thans ter advies aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State is voorgelegd, en waarbij het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering in zake getuigenverhoor en onderzoek door deskundigen gewijzigd wordt. Zij heeft zo pas de redactie beëindigd van een voorontwerp van wet, tot wijziging van de wet van 25 Maart 1876 op de bevoegdheid en van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering in zake kort geding en op verzoekschrift gewezen beschikkingen, alsmede tot aanvulling van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting. Een voorontwerp tot hervorming van de scheidsrechtspraak zal binnenkort klaar zijn.

De huidige stand van haar werkzaamheden stelt de Commissie in staat andere hervormingen in overweging te nemen, die het voorwerp moeten uitmaken van voorstellen in een verslag, dat o. m. betrekking heeft op de inkorting en de eenmaking van de procedure-termijnen, alsmede op de vereenvoudiging van de vormen in zake betekening van de gerechtelijke akten.

Bij de hervorming van de burgerlijke rechtsvordering moet rekening gehouden worden met de nieuwe behoeften, moeten de laatste werken en inzonderheid de jongste buitenlandse wetgevingen tot richtsnoer genomen worden; het ware verstandig de wijzigingen, die het dringendst blijken, slechts geleidelijk te verwezenlijken.

Ten slotte werd zo pas een ontwerp van besluit uitgewerkt tot wijziging van het Besluit van de Regent van 6 November 1946, houdende instelling van een commissie tot onderzoek van de herziening van het strafrecht en van de strafvordering. Eén van de afdelingen dezer gereorganiseerde commissie zal tot opdracht hebben de wet op de bescherming der maatschappij te wijzigen.

Jetons de présence.

La constitution prévoit, en son article 103, qu'aucun juge ne peut accepter du Gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

En principe, le cumul des fonctions judiciaires avec des fonctions administratives conférées par l'exécutif est prohibé.

Cette règle se conçoit, car sans elle la disposition de l'article 102 qui prévoit que les traitements de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi, aurait pu être éludée: en effet, l'exécutif pouvait influencer les juges par l'octroi de fonctions supplémentaires et salariées.

L'article 232 de la loi du 18 juin 1869, relative à l'organisation judiciaire prévoit, en son article 232, qu'il ne peut être alloué aux juges, pour des fonctions à la nomination du Roi, aucune indemnité à la charge du Trésor Public, autre que les frais de déplacements.

Par ailleurs, lors du vote de la loi du 31 juillet 1952, relative au traitement des membres de l'ordre judiciaire, il fut admis qu'il devait être mis fin aux dérogations à l'article 232 précité, introduites chaque année par la loi budgétaire.

Les magistrats, membres de commissions, comités, jurys, etc., ne devaient plus toucher de jetons de présence.

S'en référant à cette manifestation de volonté des assemblées législatives, le Gouvernement a déposé un amendement à l'article deux de la loi budgétaire de la justice, proposant la suppression de cet article.

Votre commission fit remarquer à M. le Ministre de la Justice que les juges suppléants, en aucun cas, ne pouvaient être atteints par cette mesure. Le Ministre en convint, en reconnaissant que c'était par suite d'une erreur de l'administration des finances, peu familiarisée avec les notions juridiques, que les magistrats suppléants avaient été assimilés aux magistrats effectifs.

En outre, votre commission estima que si les magistrats devaient tout leur temps à l'État, il devait en être de même pour les fonctionnaires, qui ne devaient donc pas davantage bénéficier de jetons de présence.

Un membre déposa un amendement dans ce sens. Cet amendement fut retiré, la commission à l'unanimité ayant rejeté l'amendement gouvernemental à l'article 2.

Réforme de la juridiction militaire et le problème d'une police judiciaire de l'Auditorat Militaire.

Quand le projet de loi fixant la compétence des juridictions militaires en temps de paix et en temps de guerre sera voté, il n'est pas douteux que les magistrats militaires devront disposer d'une « police judiciaire ».

Cette police judiciaire doit-elle consister en un « détachement » judiciaire de gendarmerie ?

Les officiers de gendarmerie sont, dès maintenant, ainsi que certains sous-officiers, « officiers judiciaires auxiliaires du Procureur du Roi ».

Les membres du détachement judiciaire attachés aux Auditorats seront-ils « officiers judiciaires auxiliaires de l'Auditeur Général » ? Cumul des deux qualités ou l'une excluant l'autre ?

Le projet de loi déposé, le 1^{er} avril 1952, par le Gouvernement sur le bureau du Sénat, ne prévoit la compétence des juridictions militaires, en temps de paix, qu'à l'égard des crimes et délits contre la *Sûreté extérieure* de l'État. (Chap. II du Titre I du Livre II du C. P.)

Ce n'est qu'en temps de guerre qu'elles auraient égale-

Presentiegeld.

Volgens artikel 103 van de Grondwet mag geen rechter van de Regering enig bezoldigd ambt aanvaarden, tenzij hij het kosteloos waarneemt en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid, bij de wet bepaald.

In beginsel is de cumulatie van gerechtelijke ambten met een ambt, dat verleend is door de uitvoerende macht, verboden.

Dergelijke regel is verantwoord, want anders zou men de bepaling van artikel 102 kunnen ontduiken luidens hetwelk de bezoldiging van de leden der rechterlijke orde bij de wet wordt vastgesteld; inderdaad, de uitvoerende macht zou de rechters kunnen beïnvloeden door de toekenning van bijkomende en bezoldigde ambten.

Bij artikel 232 der wet van 18 Juni 1869 betreffende de rechterlijke inrichting mag aan de rechters voor ambten waartoe de Koning benoemt, geen andere vergoeding ten laste van landskas toegekend worden, dan die voor de verplaatsing.

Toen de wet van 31 Juli 1952, betreffende de bezoldiging der leden van de rechterlijke orde, werd goedgekeurd, heeft men trouwens aangenomen, dat een einde moest worden gemaakt aan de telkenjare door de begrotingwet ingevoerde afwijkingen van voormeld artikel 232.

De magistraten, die deel uitmaken van commissies, comités, jury's, enz., moesten geen presentiegeld meer ontvangen.

Ten einde in te gaan op dit verlangen van de Wetgevende Kamers heeft de Regering een amendement op artikel 2 van de begrotingswet van Justitie voorgesteld tot weglating van dit artikel.

Uw Commissie wees er de heer Minister van Justitie op, dat de plaatsvervangende rechters in geen geval mogen getroffen worden door bedoelde maatregel. De Minister beaamde dit en verklaarde dat de plaatsvervangende magistraten met de werkende magistraten werden gelijkgesteld ingevolge een vergissing van het Bestuur van Financiën, dat weinig vertrouwd is met juridische begrippen.

Uw Commissie meende bovendien dat, indien de magistraten de Staat gans hun tijd zijn verschuldigd, hetzelfde moest gelden voor de ambtenaren, die dus ook geen presentiegeld zouden mogen genieten.

Een lid stelde een amendement voor in die zin. Het werd ingetrokken, daar de Commissie het Regeringsamendement op artikel 2 eenparig heeft verworpen.

Hervorming van de militaire rechtspleging en vraagstuk van een gerechtelijke politie bij het Krijgsauditoraat.

Wanneer het wetsontwerp tot vaststelling van de bevoegdheid van de militaire rechtsmacht in vreedstijd en in oorlogstijd zal goedgekeurd zijn, lijdt het geen twijfel dat de militaire magistraten over een « gerechtelijke politie » zullen moeten beschikken.

Moet deze gerechtelijke politie bestaan uit een gerechtelijk « detachement » van de rijkswacht ?

Reeds nu zijn de rijkswachtofficieren alsook sommige onderofficieren « gerechtelijke hulpofficieren van de Procureur des Konings ».

Zullen de leden van het gerechtelijk detachement bij de Auditoraten « gerechtelijke hulpofficieren bij de Auditeur-Generaal » zijn ? Samenvoeging van twee hoedanigheden waarvan de ene de andere uitsluit.

Het wetsontwerp dat op 1 April 1952 door de Regering bij de Senaat werd ingediend voorziet de bevoegdheid der militaire rechtsmacht in vreedstijd slechts ten opzichte van de misdaden en wanbedrijven tegen de *uitwendige* veiligheid van de Staat. (Hoofdstuk II van Titel I van Boek II van het Wetboek van Strafrecht).

Slechts in oorlogstijd zou zij eveneens kennis moeten

ment à connaître des crimes et délits contre la *Sûreté intérieure* de l'Etat.

Les recherches préventives en matière de crimes et délits contre la défense du territoire et la *Sûreté extérieure* de l'Etat sont actuellement confiées aux fonctionnaires civils de l'Etat-Major (Service de Contre-Information).

C'est un domaine tout à fait spécial: les réussites y sont difficiles et rares.

N'est-il pas plus indiqué de conférer la qualité d'officier judiciaire auxiliaire de l'Auditeur Général à l'ensemble des Membres du Service de Contre-Information ou à une fraction qui constituerait ainsi la police judiciaire de l'Auditorat?

Il y aurait unité et continuité au stade des recherches et au stade de l'instruction et de la répression.

Elargissant le problème, après le vote du projet de loi précité, ne serait-il pas souhaitable de regrouper, en un seul organisme, comme on l'avait fait en 1940, et le Service de Contre-Information et l'actuelle *Sûreté* de l'Etat et d'y organiser la police judiciaire de l'Auditorat. En résumé, en revenir à ce qui fut fait en 1940. Outre les mêmes raisons majeures de coordination nécessaire, on réaliserait l'économie d'au moins 150 agents de l'Etat.

Une telle réforme s'imposera cependant, si on veut faire cesser la confusion actuelle et réaliser des économies.

Le statut de la gendarmerie proclame la primauté de son rôle préventif, mais la gendarmerie étend sans cesse son rôle judiciaire.

— les B. S. R. créées en 1945 veulent faire le travail pour lequel la police judiciaire près les Parquets a été créée et on sait que les procureurs du roi doivent souvent intervenir pour maintenir une certaine entente entre les deux organismes.

— le projet de statut de la gendarmerie prévoit un nouvel organisme judiciaire: les détachements près les auditorats!

Un simple orde de service, purement administratif, peut à tout moment effectuer un « détachement » là où il est jugé indispensable de le faire.

Il n'est pas nécessaire d'introduire un texte dans l'économie compliquée d'une *loi portant statut*.

Voit-on par exemple la même loi portant statut déclarer qu'il y aura en permanence « un détachement de gendarmerie avec mitrailleuse à l'entrée des services du Premier Ministre, rue de la Loi?

En fin de compte, est-ce le vœu de l'Auditorat Général d'avoir une police judiciaire constituée par un détachement de gendarmerie? et surtout pour s'occuper de crimes et délits contre la *Sûreté extérieure* de l'Etat?

Cadre de l'Ordre Judiciaire.
Référéndaire adjoint
au tribunal de commerce de Courtrai.

L'augmentation du volume des affaires dont certaines juridictions sont saisies a conduit notamment un commissaire à réclamer la création d'urgence d'une place de référéndaire adjoint au tribunal de commerce de Courtrai.

Le Ministre a répondu que le Gouvernement avait décidé en principe de bloquer les recrutements du Personnel de l'Etat, et que dès lors toute création de place n'était possi-

nemen van de misdaden en wanbedrijven gepleegd tegen de *inwendige veiligheid* van de Staat.

De preventieve opsporingen in zake misdaden en wanbedrijven tegen de verdediging van het grondgebied en de *uitwendige veiligheid* van de Staat zijn thans toevertrouwd aan de burgerlijke ambtenaren van de Legerstaf (Contra-Spionnagedienst).

Het is een zeer bijzonder gebied; slagen is er moeilijk en zeldzaam.

Ware het niet raadzamer de hoedanigheid van gerechtelijk hulpofficier bij de Auditeur-generaal toe te vertrouwen aan de Leden van de Contra-Spionnagedienst of aan een fractie er van welke aldus de gerechtelijke politie van het Auditoraat zou uitmaken?

Aldus zou er eenheid en continuïteit bestaan in het stadium van de opsporingen en in het stadium van het onderzoek en van de bestraffing.

Indien het vraagstuk werd verruimd na de goedkeuring van voormeld wetsontwerp, ware het dan niet wenselijk, in een enkel organisme, zoals in 1940 werd gedaan, de Contra-Spionnagedienst en de huidige *Veiligheid* van de Staat te hergroeperen en er de gerechtelijke politie van het Auditoraat in te richten. Kortom, terugkeer naar hetgeen in 1940 werd verwezenlijkt. Buiten dezelfde overwegende redenen der nodige coördinatie, zou ten minste een besparing worden gedaan van 150 leden van het Rijkspersoneel.

Dergelijke hervorming dringt zich nochtans op, indien men de thans bestaande verwarring wil doen ophouden en besparingen verwezenlijken.

Het statuut van de rijkswacht verkondigt de primauté van haar preventieve rol, doch de rijkswacht breidt steeds meer haar gerechtelijke rol uit:

— de in 1945 ingerichte B. O. B. willen het werk verrichten waarvoor de gerechtelijke politie bij de Parketten werd ingericht en men weet dat de procureurs des Konings dikwijls moeten ingrijpen om een zekere verstandhouding te behouden tussen beide organismen:

— het ontwerp van Rijkswachtstatuut voorziet een nieuw gerechtelijk organisme: de detachementen bij de auditoraten!

Een gewoon dienstorder, van zuiver administratieve aard, kan op elk ogenblik een « detachement » uitvoeren daar waar nodig geacht wordt dit te doen.

Het is niet nodig een tekst in te lassen in de ingewikkelde samenhang van een *wet houdende het statuut*.

Ziet men bijvoorbeeld dezelfde wet houdende het statuut bepalen dat er bestendig « een detachement van de Rijkswacht met mitrailleur-karabijn zal staan vóór de ingang van de diensten van de Eerste-Minister in de Wetstraat?

Is het per slot van rekening, de wens van het Auditoraat-Generaal over een gerechtelijke politie te beschikken welke zou bestaan uit een detachement van de rijkswacht? en vooral om zich bezig te houden met de misdaden en wanbedrijven tegen de *uitwendige veiligheid* van de Staat?

Kader van de Rechterlijke Orde.
Hulp-referendaris
bij de Rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Wegens het steeds toenemend aantal zaken welke ahangig zijn bij bepaalde rechtbanken, heeft een Commissielid gevraagd dat zonder verwijl een betrekking van hulp-referendaris bij de rechtbank van koophandel te Kortrijk zou ingericht worden.

De Minister antwoordde dat de Regering in beginsel beslist had de aanwerving van Rijkspersoneel stop te zetten, en dat elke oprichting van een betrekking slechts mogelijk

ble que moyennant une autorisation spéciale du Comité du Budget. Le Ministre a soumis la situation du tribunal de commerce de Courtrai à l'appréciation de ce Comité.

Régularisation des greffiers nommés pendant la guerre et renommés après la guerre, mais ayant fonctionné entre le 1^{er} septembre 1944 et leur nouvelle nomination.

Une loi est nécessaire pour régler cette situation. En vertu de l'arrêté-loi du 5 mai 1944, les fonctions exercées en vertu d'une nomination de guerre prennent fin le 1^{er} septembre 1944. La loi du 30 juillet 1952 permet de prendre en considération l'ancienneté acquise jusqu'au 1^{er} septembre 1944.

Valider — d'une manière générale — sans discrimination — tout le temps qui sépare cette date du jour de la nouvelle nomination paraît délicat.

Le législateur de 1952 n'est pas entré dans cette voie.

Régularisation des polices judiciaires au stade de l'arrondissement.

L'article 1^{er} de la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets dispose que :

« Le Roi peut instituer dans chaque ressort de Cour d'Appel, des officiers et agents judiciaires dont il fixe le nombre, selon les besoins du service et qui sont placés sous l'autorité et la surveillance du procureur général et sous la direction du Procureur du Roi de l'arrondissement où leur résidence est établie ».

Au début il y eut un noyau de police judiciaire dans presque tous les arrondissements.

En présence de leur rendement insuffisant, ces brigades furent centralisées au siège d'arrondissement plus importants : à Bruxelles, Anvers, Charleroi, Mons, Gand, Bruges, Liège et Namur.

Pendant et après la guerre, les autorités judiciaires ont à nouveau décentralisé la police judiciaire par des détachements de personnel dans certains arrondissements tels que Louvain, Nivelles, Tournai, Courtrai, Hasselt, Tongres, Verviers, Arlon, Huy et Dinant.

Ces détachements se sont établis aux sièges des arrondissements précités pour y former les « brigades auxiliaires » de police judiciaire.

Actuellement se pose la question de savoir en quelle mesure ces officiers et agents judiciaires établis dans ces brigades auxiliaires, se trouvent placés sous la direction de la « brigade mère » et en vertu de quelle disposition elle supervise ces agents, qui, en vertu de la loi, se trouvent sous la direction du procureur du roi où ils exercent leurs fonctions.

Le Comité Régulateur qui a été prié d'examiner ce problème n'a pas encore fait connaître ses conclusions à M. le Ministre.

Il semble cependant souhaitable d'accorder l'autonomie à chaque police judiciaire établie aux sièges des arrondissements judiciaires et qui actuellement forme des « brigades auxiliaires » de police judiciaire.

Un exemple sera plus convaincant qu'une démonstration technique :

La brigade auxiliaire de police judiciaire de Tournai a été créée le 15 juillet 1943. Elle se composait d'un officier commissaire et d'un inspecteur judiciaire venant tous deux de Mons. Actuellement son effectif est de 16 agents.

was mits een bijzondere machtiging vanwege het Comité van begroting. De Minister heeft de toestand van de rechtbank van koophandel te Kortrijk onderworpen aan de beoordeling van dit Comité.

Regularisatie van tijdens de oorlog benoemde en na de oorlog opnieuw benoemde griffiers, die echter tussen 1 September 1944 en hun nieuwe benoeming werkzaam waren.

Er is een wet nodig om deze toestand te regelen. Krachtens de besluitwet van 5 Mei 1944 houden op 1 September 1944 de ambtsbezigheden op welke uitgeoefend werden krachtens een benoeming in oorlogstijd. Krachtens de wet van 30 Juli 1952 mag de tot op 1 September 1944 verworven ancienniteit in aanmerking worden genomen.

De tijd die deze datum doorgaans van de dag van de nieuwe benoeming scheidt, zonder onderscheid geldig verklaren, lijkt een kiese zaak te zijn.

De wetgever van 1952 is deze weg niet opgegaan.

Regularisatie van de afdelingen der gerechtelijke politie in het stadium van het arrondissement.

Bij artikel 1 der wet van 7 April 1919 tot instelling van rechterlijke officieren en agenten bij de parketten wordt bepaald :

« De Koning kan, binnen het gebied van elk Hof van beroep, rechterlijke officieren en rechterlijke agenten instellen; hij bepaalt het getal hunner naargelang van de vereisten van de dienst; zij staan onder het gezag en het toezicht van de procureur-generaal en onder het bestuur van de procureur des Konings van het arrondissement waarin hun verblijf is gevestigd. »

Aanvankelijk bestond er een kern van gerechtelijke politie in bijna alle arrondissementen.

Wegens hun ontoereikend rendement werden deze brigades gecentraliseerd in de zetel van de meer belangrijke arrondissementen : te Brussel, Antwerpen, Charleroi, Bergen, Gent, Brugge, Luik en Namen.

Tijdens en na de oorlog hebben de rechterlijke overheden opnieuw de gerechtelijke politie gedecentraliseerd door personeelsdetchementen in bepaalde arrondissementen zoals Leuven, Nijvel, Doornik, Kortrijk, Hasselt, Tongeren, Verviers, Aarlen, Hoei en Dinant.

Deze detachementen hebben zich gevestigd ten zetel van voormelde arrondissementen om er de « hulpbrigades » van de gerechtelijke politie te vormen.

Thans rijst de vraag, in hoever deze gerechtelijke officieren en agenten ingelijfd in de hulpbrigades, onder het bestuur staan van de « moeder-brigade », en krachtens welke bepaling deze toezicht houdt over deze agenten, die, krachtens de wet, onder de leiding staan van de procureur des konings waar zij hun ambtsbezigheden uitoefenen.

Het Regelingscomité hetwelk verzocht werd dit vraagstuk te onderzoeken heeft zijn besluiten nog niet aan de heer Minister laten kennen.

Het komt echter wenselijk voor zelfstandigheid te verlenen aan elke afdeling opgericht in de gerechtelijke politie-zetel van de gerechtelijke arrondissementen en thans « hulpbrigades » van de gerechtelijke politie uitmaken.

Een voorbeeld zal meer overtuigend zijn dan een technische uiteenzetting.

De hulpbrigade van de gerechtelijke politie te Doornik werd opgericht op 15 Juli 1943. Zij was samengesteld uit een officier-commissaris en een gerechtelijk inspecteur, beiden afkomstig uit Bergen. Thans bedraagt haar getalsterkte 16 beambten.

Cette brigade auxiliaire dispose de tous les services lui assurant une vie propre et entièrement distincte de celle de la brigade de police judiciaire de Mons, dont elle dépend.

A l'exception du Commissaire Principal, tous les agents en service à Tournai sont nommés directement. Ils n'ont pas plus de rapport avec la brigade de Mons qu'ils n'en ont avec les autres brigades du Pays.

La brigade de Tournai, en réalité, travaille d'une manière autonome, grâce à ses services particuliers de documentation, son laboratoire et son charroi automobile. Elle dispose de son propre budget administratif, dont elle est comptable directement vis-à-vis des instances supérieures.

Cependant quant aux nominations, promotions, augmentations, Messieurs les Procureur du Roi de Mons et le Commissaire en chef de Mons, sont appelés à donner leur avis sur la valeur professionnelle des membres d'un personnel qui échappe complètement à leur surveillance, mais qui, par contre sont contrôlés journellement par M. le Procureur du Roi de Tournai. Il est arrivé que des propositions faites par Tournai soient rejetées par Mons.

Au point de vue budgétaire, l'octroi de l'autonomie réduirait sensiblement les charges et supprimerait notamment tous les déplacements administratifs entre Tournai et Mons.

Enfin, faut-il vous dire que l'attribution de la compétence d'autorité au Procureur du Roi de Mons et au Commissaire en Chef de Mons, met M. le Procureur du Roi de Tournai dans une situation de subordination, dans un domaine cependant où il devrait être le maître, puisqu'aussi bien il s'agit, en l'espèce, de décision visant l'activité de la police judiciaire dans son arrondissement judiciaire.

La police judiciaire féminine.

Un commissaire s'est particulièrement intéressé à l'organisation de la police judiciaire féminine. Il a regretté que l'arrêté royal du 1^{er} février 1953 n'apporte qu'une réponse dérisoire à ce problème dont l'importance a été reconnue par de nombreux pays, et traité chez nous avec une réserve injustifiable.

Excès commis par la police judiciaire.

Les officiers judiciaires sont officiers de police judiciaire, auxiliaires du procureur du Roi. Se trouvant à proximité et à la disposition du procureur et du juge d'instruction, ces fonctionnaires sont fréquemment et abusivement chargés de devoirs, par exemple d'auditions d'inculpés et de témoins ou de visites domiciliaires. En fait, les devoirs dont ils sont chargés soit par le procureur du Roi, soit par le juge d'instruction, sont devenus si importants que trop souvent, ils détiennent de véritables pouvoirs d'instruction. A l'occasion des auditions ou de visites domiciliaires, ils se montrent grossiers, brutaux, recourent à la contrainte morale et aux voies de fait pour arracher des aveux. Quelle valeur au titre de preuve juridique peut-on attribuer à des aveux ainsi obtenus? L'aveu ne vaut comme preuve juridique que dans la mesure où il intervient sciemment et librement. De récents incidents d'assises ont trop lumineusement démontré que le système inquisitoire ne peut remplacer le système accusatoire, sans compromettre dangereusement le prestige de l'autorité de la Justice. Ce n'est pas parce qu'au théâtre on rit le gendarme rossé, que dans la vie il doit prendre sa revanche sur les spectateurs.

Deze hulpbrigade beschikt over al de diensten welke haar een eigen bestaan waarborgen en volkomen onderscheiden zijn van deze van de brigade van de gerechtelijke politie te Bergen waarvan zij afhangt.

Met uitzondering van de Hoofdcommissaris worden al de beambten te Doornik rechtstreeks benoemd. Zij staan niet meer in enige betrekking met de brigade te Bergen als met de andere brigaden van het land.

De brigade te Doornik werkt in werkelijkheid volkomen zelfstandig dank zij haar bijzondere documentatiediensten, haar laboratorium en haar autopark. Zij beschikt over een eigen bestuursbegroting waarvoor zij rechtstreeks rekenplichtig is ten opzichte van de hogere overheden.

Nochtans in zake benoemingen, bevorderingen, verhogingen worden de heren Procureurs des Konings te Bergen alsmede de Hoofdcommissaris te Bergen verzocht hun advies uit te brengen over de beroepsbekwaamheid van leden van een personeel dat volledig aan hun toezicht ontsnapt, maar dat daarentegen dagelijks gecontroleerd wordt door de heer Procureur des Konings te Doornik. Het is reeds gebeurd dat voorstellen, door Doornik gedaan, door Bergen verworpen werden.

Van begrotingsstandpunt uit zou de toekenning van de zelfstandigheid de lasten merkkelijk verminderen en name-lijk alle administratieve verplaatsingen tussen Doornik en Bergen afschaffen.

Is het ten slotte wel nodig te vermelden dat de toekenning van de gezagsbevoegdheid aan de Procureur des Konings te Bergen en aan de Hoofdpolitiecommissaris te Bergen de heer Procureur des Konings te Doornik in een toestand van ondergeschiktheid plaatst op een gebied waarop hij nochtans heer en meester zou moeten zijn, vermits het hier juist beslissingen geldt welke betrekking hebben op de gerechtelijke politie van zijn rechterlijk arrondissement.

De vrouwelijke gerechtelijke politie.

Een Commissielid stelde vooral belang in de organisatie van de vrouwelijke gerechtelijke politie. Hij betreurde dat het Koninklijk besluit van 1 Februari 1953 slechts een bespottelijke oplossing geeft aan dit vraagstuk, waarvan het belang door talrijke landen erkend werd en bij ons met een niet te verklaren terughoudendheid behandeld wordt.

Machtsmisbruiken vanwege de gerechtelijke politie.

De gerechtelijke officieren zijn officieren van gerechtelijke politie, helpers van de Procureur des Konings. In de nabijheid en ter beschikking van de procureur en van de onderzoeksrechter staande worden deze ambtenaren dikwijls en ten onrechte belast met opdrachten zoals bijvoorbeeld met het verhoor van betichten of met huisbezoeken. De taken die hun worden opgedragen, hetzij door de Procureur des Konings, hetzij door de Onderzoeksrechter, hebben zulk een omvang genomen dat bedoelde beambten over echte onderzoeksmachten beschikken. Naar aanleiding van verhoren of van huiszoekingen treden zij ruw en brutaal op, zij gebruiken morele dwang en feitelijkheden om bekentenissen af te persen. Hoe kunnen aldus verkregen bekentenissen enige waarde hebben als juridisch bewijs? De bekentenis geldt slechts als juridisch bewijs in zover zij wetens en vrij wordt afgelegd. Uit incidenten in het Hof van assisen is onlangs duidelijk gebleken dat een inquisitoriaal stelsel het accusatoir stelsel niet kan vervangen zonder het aanzien en het gezag van het gerecht gevaarlijk in het gedrang te brengen. In de schouwburg wordt de afgeranselde gendarm wel eens uitgelachen, doch daarom mag hij in het leven geen weerwraak op de toeschouwers nemen.

Statut linguistique du Premier Président de la Cour d'Appel de Bruxelles.

Chaque Cour d'Appel est composée d'un premier président, de présidents de chambre, d'un certain nombre de conseillers, d'un greffier en chef et de greffiers adjoints.

Le premier président et les présidents sont nommés par les Cours elles-mêmes, et ce en vertu du prescrit constitutionnel.

Les membres des Cours choisissent librement leur premier président et leurs présidents. Le seul critère existant et établi par l'usage est l'ancienneté.

La promotion se fait donc, compte tenu de la liste de rang, conformément à l'ordre d'ancienneté.

Encore que cette méthode ait pour elle la tradition, on ne peut affirmer qu'elle soit conforme aux préoccupations légitimes d'assurer l'administration d'une bonne justice sous l'autorité de chefs de corps choisis par leurs pairs parmi les meilleurs d'entre eux. L'ancienneté ne devrait éventuellement intervenir que pour départager des candidats de mérites égaux.

Les places et les fonctions, surtout les plus importantes, ne peuvent être distribuées, d'après la voie aveugle du sort, à quoi se ramène l'ancienneté, pour favoriser la carrière des particuliers, mais bien au contraire suivant une méthode de discrimination qui réservera à l'homme intelligent expérimenté, au caractère ferme mais courtois, et amène, la charge d'une fonction au prestige de l'autorité de laquelle est intimement liée la sauvegarde de l'intérêt général.

Par ailleurs le ressort de la Cour d'Appel de Bruxelles participe à un régime linguistique ou le bilinguisme est imposé par l'autorité du fait démographique même.

C'est ce qui impose la connaissance des deux langues au Procureur Général, au Procureur du Roi, au Président du Tribunal de première instance de Bruxelles.

L'exercice des fonctions de premier président de la Cour d'Appel de Bruxelles ne paraît pas être conciliable avec l'ignorance ou la connaissance insuffisante d'une des deux langues nationales.

En effet, le premier président de la Cour d'Appel, en vertu du privilège de juridiction doit connaître des affaires dans lesquelles sont impliqués des magistrats (conformément à l'article 479 du C. P.). On comprendrait mal que sous prétexte d'ignorance ou de connaissance insuffisante de la langue du justiciable, le premier président soit contraint de déléguer ses pouvoirs à un de ses présidents, privant ainsi le prévenu de son juge naturel.

Il en est de même en matière d'appel des décisions des conseils de l'Ordre des Avocats, portées devant la première chambre de la Cour, présidée par le premier président.

Dans un passé récent, n'a-t-on pas vu un premier président signer une ordonnance libellée en flamand, de délégation de ses pouvoirs à un de ses présidents, motivée par son ignorance de la langue de l'appelant. Sa signature couvrait ainsi un document judiciaire dont il ne comprenait pas le contenu.

En matière de décisions disciplinaires internes, que fera le premier président unilingue ? Il s'agit là de problèmes relevant du domaine de sa propre compétence.

Enfin, imagine-t-on quelle pourrait être la contenance d'un premier président unilingue, présidant de droit les audiences solennelles, et dont la langue des débats ne serait pas la sienne.

Que fera le premier président unilingue appelé à recevoir le serment d'avocats au régime linguistique différent ?

Taalstatuut van de Eerste-Voorzitter van het Hof van beroep te Brussel.

Elk Hof van beroep bestaat uit een eerste-voorzitter, kamervoorzitters, een zeker aantal raadsheren, een hoofdgriffier en adjunct-griffiers.

De eerste-voorzitter en de voorzitters worden door de Hoven zelf benoemd overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen.

De leden van de Hoven kiezen vrijelijk hun eerste-voorzitter en hun voorzitters. De enige bestaande en door het gebruik gevestigde maatstaf is de ancienniteit.

De bevordering geschiedt dus overeenkomstig de ancienniteit met inachtneming van de ancienniteitslijst.

Ofschoon zulke methode zich op de traditie kan beroepen, kan men niet beweren dat zij overeenstemt met de wettige bezorgdheid om een degelijke rechtsbedeling te verzekeren onder het gezag van korpsversten, die onder de besten zijn gekozen door hun gelijken. De ancienniteit zou eventueel slechts in aanmerking mogen komen om de doorslag te geven tussen kandidaten met gelijke verdiensten.

De betrekkingen en de ambten, en vooral de voornaamste posten, kunnen niet worden verdeeld op basis van blinde beslissingen van het lot, waarop de maatstaf van de ancienniteit neer komt, om de loopbaan van private personen te bevoordelen, maar integendeel volgens een onderscheidingsmethode, waarbij de verstandige, ervaren, vastberaden doch hoffelijke en vriendelijke man met een opdracht wordt bekleed waarvan het gezag in nauw verband staat met de vrijwaring van het algemeen belang.

Bovendien behoort het rechtsgebied van het Hof van beroep te Brussel tot een taalregime waarbij de tweetaligheid wordt opgelegd door het gezag van het demografisch feit zelf.

Daarom moeten de Procureur-Generaal, de Procureur des Konings, de Voorzitter van de Rechtbank van eerste Aanleg te Brussel beide talen kennen.

De uitoefening van het ambt van eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Brussel schijnt niet verenigbaar te zijn met de ontbrekende of ontoereikende kennis van een der beide landstalen.

Krachtens het voorrecht van rechtsmacht moet immers de eerste-voorzitter van het Hof van beroep als rechter optreden in al de zaken waarbij magistraten betrokken zijn (overeenkomstig artikel 479 van het Wetboek van Strafrecht). Men ziet nauwelijks in hoe de eerste-voorzitter zich op zijn ontbrekende of ontoereikende kennis van de taal van de rechtsonderhorige zou kunnen beroepen om zijn bevoegdheid te moeten overdragen op een van zijn voorzitters, wat ten gevolge zou hebben de verdachte te beroven van zijn natuurlijke rechter.

Hetzelfde geldt in zake beroep tegen beslissingen van de raden van de Orde der Advocaten, dat wordt ingesteld bij de eerste kamer van het Hof, met de eerste-voorzitter als voorzitter.

Onlangs gebeurde het dat een eerste-voorzitter een in het Nederlands gesteld bevelschrift tot delegatie van zijn bevoegdheid aan een van zijn voorzitters ondertekende omdat hij de taal van de appellant onkundig was. Zo kwam zijn ondertekening te staan op een gerechtelijk stuk waarvan hij de inhoud niet eens verstond.

Wat zal de eentalige eerste-voorzitter kunnen doen in zake beslissingen in verband met de inwendige tucht ? Daar geldt het probleem die tot zijn eigen bevoegdheid behoren.

Ten slotte ziet men niet in hoe een eentalige eerste-voorzitter zich zou gedragen om het voorzitterschap waar te nemen van de plechtige terechtzittingen waarvan de taal niet de zijne zou zijn.

Hoe zal een eentalige eerste-voorzitter zich gedragen wanneer hij de eed zal moeten afnemen van advocaten die behoren tot verschillende taalregimes ?

Ces questions nécessitent une réponse. Celle-ci ne peut tarder dans l'intérêt même des justiciables et du prestige de l'autorité de la justice.

Traitement des Secrétaires et Secrétaires adjoints de parquets.

Le parallélisme entre les fonctions et les rémunérations des secrétaires, secrétaires adjoints de parquets et celles de greffiers a traditionnellement été admis et fut conservé lors du vote de la loi du 31 juillet 1920 et de celle du 1^{er} juillet 1949.

Sans motif, la loi du 31 juillet 1952 a rompu ce parallélisme.

Il faut le rétablir de toute urgence.

Le département de la Justice a marqué son accord. Il a soumis des propositions aux services du Premier Ministre.

Organisation rationnelle du travail des greffes.

Les justiciables sont fondés à se plaindre des délais trop longs qui sont nécessaires pour obtenir copie ou expédition de décisions judiciaires, ou copie de dossiers.

Ces lenteurs proviennent d'une mauvaise organisation du travail à l'intérieur des services des greffes.

Un commissaire a suggéré la constitution d'une commission qui serait composée de spécialistes de l'organisation rationnelle et scientifique des greffes, secrétariat des parquets et des divers services judiciaires.

En attendant, d'autres commissaires ont souhaité l'installation de laboratoires de photocopies au siège de chaque tribunal de première instance. Cela permettrait d'économiser beaucoup de temps, dès lors de l'argent.

Actuellement il est fréquent de devoir attendre dix jours pour obtenir copie d'un dossier répressif et le plus souvent la citation correctionnelle n'est signifiée que huit ou dix jours avant l'audience, ce qui complique le travail préparatoire des plaideurs.

Instruction des affaires judiciaires et heures de fixation des audiences. Exécution des jugements.

Divers membres ont formulé des observations concernant la désignation des interprètes. Leurs connaissances linguistiques ne sont pas toujours suffisantes et leurs traductions trahissent également questions du magistrat et réponses du prévenu ou des témoins.

Il s'ensuit que les débats ne se déroulent pas toujours dans des conditions indispensables à l'administration de la justice.

La création d'un corps d'interprètes fut recommandée.

Le Ministre de la Justice a bien voulu répondre qu'il mettait la question à l'étude.

La désignation d'experts qualifiés fut aussi souhaitée.

Il arrive que les experts désignés n'apportent pas aux débats les éléments techniques désirés ou nécessaires pour permettre aux plaideurs d'interpréter les responsabilités et aux juges de les déterminer.

A cet égard, le Ministre de la Justice a signalé que les moyens les plus propres à garantir la désignation d'experts qualifiés faisaient l'objet d'un examen attentif.

Trop souvent les juges d'instruction ou les officiers de police judiciaires convoquent prévenus et témoins en tenant compte exclusivement de leur convenance et com-

Deze vragen eisen een antwoord. Het mag niet uitblijven, in het belang zelf van de rechtsonderhorigen en van het aanzien van het gerecht.

Wedde van de parketsecretarissen en adjunct-parketsecretarissen.

De verhouding tussen de ambten en de bezoldigingen van de parketsecretarissen en adjunct-parketsecretarissen, enerzijds, en van de griffiers, anderzijds, was door de traditie aangenomen en bleef ook behouden toen de wetten van 31 Juli 1920 en van 1 Juli 1949 werden goedgekeurd.

Zonder reden werd bedoeld parallelisme verbroken door de wet van 31 Juli 1952.

Het moet dringend worden hersteld.

Het Departement van Justitie heeft zijn instemming betuigd en voorstellen voorgelegd aan de diensten van de Eerste-Minister.

Rationele Inrichting van het Werk der Griffies.

De rechtzoekenden klagen terecht over de al te lange termijnen, vereist tot het bekomen van een afschrift of een uitgifte der rechterlijke beslissingen, of van een afschrift der dossiers.

Deze vertragingen zijn te wijten aan de slechte inrichting van het werk in de griffiediensten.

Een Commissielid stelde voor een commissie in het leven te roepen, die zou samengesteld zijn uit specialisten in zake rationele en wetenschappelijke inrichting van de griffies, de parketsecretarissen en de diverse gerechtelijke diensten.

Andere leden van de Commissie spraken de wens uit, dat in afwachting bij elke rechtbank van eerste aanleg fotokopieerlaboratoria zouden worden ingericht. Daardoor zou veel tijd, en dus ook geld, bespaard worden.

Thans gebeurt het vaak, dat tien dagen moet worden gewacht voor het bekomen van de kopij van een straf-dossier, en meestal wordt de correctionele dagvaarding slechts acht of tien dagen vóór de terechtzitting betekend, wat het voorbereidend werk van de pleiters ten zeerste bemoeilijkt.

Onderzoek van de gerechtszaken en vaststelling van de uren der terechtzittingen. Tenuitvoerlegging van de vonnissen.

Verscheidene leden hebben opmerkingen gemaakt over de aanwijzing van de tolken. Hun taalkennis is niet steeds toereikend, en in hun vertalingen worden zowel de vragen van de magistraat als de antwoorden van de verdachte en van de getuigen verdraaid.

Daaruit volgt dat de debatten niet steeds verlopen naar de eisen van een deugdelijke rechtsbedeling.

De oprichting van een tolkencorps werd aanbevolen.

De Minister van Justitie heeft hierop geantwoord dat hij de kwestie zal onderzoeken.

Ook voor de aanwijzing van bevoegde deskundigen werd een lans gebroken.

Het gebeurt dat de aangewezen deskundigen niet die technische elementen tot het debat bijbrengen, welke gewenst of noodzakelijk zijn opdat de verantwoordelijkheden door de pleiters kunnen verklaard en door de rechters vastgesteld worden.

In dit opzicht deelde de Minister van Justitie mede dat een grondig onderzoek wordt gedaan naar de middelen die het meest geschikt zijn om de aanwijzing van bevoegde deskundigen te waarborgen.

Al te dikwijls letten onderzoeksrechters en officieren van gerechtelijke polities, bij het oproepen van verdachten en getuigen, uitsluitend op hun eigen gemak en goed-

modité, sans paraître comprendre que les personnes convoquées à 9 heures du matin souhaitent être libres aussi rapidement que possible pour reprendre leurs activités.

Des cas furent signalés où des personnes convoquées à 9 heures du matin, étant renvoyées à 18 heures, sans avoir été entendues, ont fait antichambre inutilement.

Sans doute justiciables et témoins doivent être à la disposition de la justice. Les nécessités de l'instruction peuvent parfois justifier la prolongation des attentes; mais cette exception ne justifie pas la règle du sans-gêne et des facilités à laquelle les juges d'instruction et les officiers de police judiciaire pourraient céder pour le bon motif « des besoins des devoirs à remplir ».

Dans le même ordre d'idée, un commissaire a souhaité que dans les grands centres, il soit procédé à un essai de fixer les heures de certaines audiences correctionnelles ou civiles, à partir de 17 heures, comme cela se fait devant la juridiction prud'homale.

Faut-il rappeler qu'à Paris, les audiences judiciaires se tiennent l'après-midi, à la plus grande satisfaction des plaideurs.

Un commissaire a également demandé la création d'un contrôle de l'exécution par les huissiers des décisions judiciaires. Il a suggéré la tenue d'un registre qui mentionnerait la date de l'exécution de chaque jugement.

L'exécution par les huissiers des décisions judiciaires est un des actes de leurs fonctions. Cet acte, comme les autres, est soumis au contrôle des autorités disciplinaires (chambre de discipline des huissiers et Ministère public).

Il appartient à ces autorités en cas de plainte d'intervenir.

Si les plaintes devenaient nombreuses en une matière, il y aurait lieu de prendre certaines mesures, d'abord au stade de la réglementation interne, et en cas de déficience, des mesures législatives.

Répression de l'incivisme.

Des mesures ont été prises pour permettre aux fonctionnaires, qui ont fait l'objet de sanctions judiciaires ou disciplinaires, à la suite de leur comportements sous l'occupation, d'introduire des recours pour obtenir soit la reprise de leurs fonctions, soit l'octroi du bénéfice de la pension.

Ce sont les seuls membres de l'Ordre Judiciaire, pour qui aucun moyen de recours, jusqu'à présent, n'a été ni organisé, ni prévu.

Il conviendrait de suppléer cette carence.

Cela intéresse environ 15 magistrats et 10 greffiers et parmi ces cas, il en fut signalé d'incontestablement intéressants.

Votre commission, lors de la discussion du Budget de la Justice, de l'exercice 1952, avait approuvé à l'unanimité le rapport. Concernant la répression, on pouvait y lire :

« L'œuvre des juridictions militaires est terminée. L'absence d'homogénéité de la répression et de la jurisprudence a posé, dès 1945, le problème de la péréquation des peines.

Ce n'est pas en recourant à une loi d'amnistie absolue de la trahison qu'on rétablit l'équilibre de la justice rompu par une jurisprudence disparate et souvent influencée par les circonstances du moment.

C'est parce qu'il y a dans l'amnistie du coupable de trahison envers le pays, l'amnistie du crime lui-même, qu'il faut proscrire la loi d'amnistie. On ne réhabilite pas le

dunken, blijkbaar zonder te begrijpen dat zij, die te negen uur 's morgens opgeroepen worden, zo spoedig mogelijk wensen vrij te zijn om hun bezigheden te hervatten.

Er werden gevallen gemeld van personen, die te negen uur 's morgens opgeroepen waren en te 18 uur teruggezonden werden zonder gehoord te zijn, zodat ze nodeloos een ganse dag gewacht hadden.

Zeker, rechtzoekenden en getuigen moeten ter beschikking van het gerecht zijn. De behoeften van het onderzoek kunnen soms een verlenging van de wachttijd rechtvaardigen; maar die uitzondering wettigt geenszins de regel van de ongegeneerdheid en de gemakzucht, waarin de onderzoeksrechters en de officieren van gerechtelijke politie zouden kunnen vervallen om de goede reden « dat het vervullen van hun taak het vereist ».

In hetzelfde verband gaf een Commissielid de wens te kennen dat in de grote centra, bij wijze van proef, de uren van zekere correctionele of burgerlijke terechtzittingen zouden worden vastgesteld van 17 uur af, zoals geschiedt vóór het arbeidsgerecht.

Laten wij er aan herinneren dat de terechtzittingen te Parijs in de namiddag worden gehouden, wat de pleiters ten zeerste tevreden stelt.

Een lid van de Commissie verzocht ook om instelling van een controle op de tenuitvoerlegging, door de deurwaarders, van de gerechtelijke beslissingen. Hij stelt voor een register bij te houden waarin de dag van de tenuitvoerlegging van elk vonnis vermeld zou staan.

De tenuitvoerlegging van de gerechtelijke beslissingen is een van de handelingen van het ambt van deurwaarder. Zoals de andere is bedoelde handeling onderworpen aan de controle van de tuchtorganen (tuchtkamer van de deurwaarders en Openbaar Ministerie).

In geval van klacht zijn bedoelde overheden bevoegd om in te grijpen.

Zo op dit punt de klachten te talrijk worden, moeten sommige maatregelen worden genomen, ten eerste in het stadium van de inwendige reglementering, en bij gemis hiervan, moeten wetgevende maatregelen worden genomen.

Beteugeling van het incivisme.

Maatregelen werden genomen om voor de ambtenaren, die ingevolge hun houding onder de bezetting het voorwerp zijn geweest van gerechtelijke of disciplinaire strafmaatregelen, beroepstermijnen te openen om, hetzij de hervatting van hun functiën, hetzij de toekenning van het pensioen te verkrijgen.

Slechts voor de leden van de rechterlijke orde werd tot nog toe geen beroepsmiddel ingericht noch vastgesteld.

Zulke leemte zou moeten worden aangevuld.

Hierbij zijn ongeveer 15 magistraten en 10 griffiers betrokken en onder de bedoelde gevallen werd op onbetwistbaar belangwekkende toestanden gewezen.

Bij de bespreking van de Begroting van Justitie voor het dienstjaar 1952, had uw Commissie het verslag eenparig goedgekeurd. Betreffende de repressie, las men daarin wat volgt :

« Het werk van de militaire rechtsmachten is geëindigd. Het gebrek aan gelijkmatigheid in de repressie en in de rechtspraak heeft reeds van 1945 af het vraagstuk van de péréquation der straffen doen oprijzen.

Door zijn toevlucht te nemen tot een amnestiewet waardoor het verraad zou worden uitgewist kan het evenwicht van de justitie, dat verbroken werd door een uiteenlopende en vaak door de omstandigheden beïnvloede rechtspraak, niet hersteld worden.

Omdat in de amnestie van diegene die zich schuldig heeft gemaakt aan landverraad amnestie van de misdaad zelf ligt, moet de amnestiewet geweerd worden. Men her-

crime, mais la société a pour devoir d'aider le coupable amendé à se réhabiliter.

C'est par la voie de la mesure de grâce individuelle qu'il convient d'harmoniser les peines et de tempérer les effets d'une justice inégale et souvent excessive.

Si préférer la clémence à la rigueur des lois est le signe d'un régime fort et sain, il ne faut cependant pas que l'excès de miséricorde conduise les coupables à la croyance de l'impunité totale, et n'accrédite en règle une sorte d'immunité des plus grands criminels, à qui l'écoulement du temps conférerait le seul titre à l'oubli de leurs fautes.

La grâce doit être graduée en fonction de la gravité de la faute, de la responsabilité du coupable, des circonstances entourant le crime ou le délit, de son âge, de son sexe, de son état de santé ».

La résistance du pays à l'occupant fut le signe d'un temps où sous la pression de l'adversité et des malheurs nationaux, le corps social réagissait résolument et ardemment pour sauver ses institutions, ses libertés, pour se sauver. Une fraction de la population passée à l'ennemi était devenue l'objet de l'aversion et du mépris le plus profond des éléments sains du pays.

S'il est souhaitable que l'esprit et l'âme de la résistance de la nation se survivent dans la ferveur du cœur et le culte d'un passé éprouvé, il faut regretter et condamner que, mal guéris de leurs erreurs, oublieux de leurs torts, des concitoyens, à peine sortis de prison et libérés par l'effet de la clémence, non seulement s'insurgent contre leurs juges, mais blasphème la vertu civique et le patriotisme.

La clémence n'est pas la réhabilitation, ni le désaveu de l'action judiciaire, pas plus que la mise en accusation de la répression.

C'est par leur comportement que les inciviques feront la preuve de leur amendement et ne démentiront pas l'opinion de ceux qui croient que la clémence est plus génératrice de rénovation que la force et la sévérité.

L'action « Pro Amnistia », « Pour la protection du droit et l'amour du prochain », est inadmissible par son objet.

Le Gouvernement a pour devoir de veiller à ce que le sentiment national ne soit pas blessé et blasphémé par des manifestations immodérées.

La communauté nationale est ouverte à tous ceux qui veulent loyalement et généreusement y apporter leur contribution et leur effort.

A ceux qui ne voudraient pas le comprendre, le Gouvernement doit rappeler que le maintien de leur libération conditionnelle est fonction du respect des engagements qu'ils ont souscrits avant que d'être libérés et que tout manquement pourra être sanctionné par la réincarcération.

La protection de la profession d'avocat.

Question : Où en est le projet de loi sur la protection de la profession d'avocat ?

Réponse du Ministre : Un projet de loi relatif à l'exercice de la profession d'avocat et instituant des conseils de discipline d'appel voté au Sénat, le 3 mars 1949, est pendant devant la Commission de la Justice de la Chambre.

Le Gouvernement a déposé des amendements à ce pro-

stelt een misdaad niet in ere, doch het is de plicht van de maatschappij de gebeterde schuldige te helpen om zijn eer te herwinnen.

Het betaamt, door middel van de individuele genadeverlening de straffen in overeenstemming te brengen en de gevolgen te verzachten van een ongelijke en vaak buitensporige rechtspraak.

Alhoewel het een kenmerk is van een sterk en gezond regime de goedertierenheid te verkiezen boven de strengheid van de wetten, dan mag een overdreven lankmoedigheid de schuldigen toch niet in de waan brengen dat zij volledige straffeloosheid genieten, noch een soort immuniteit van de grootste misdadigers tot regel verheffen, voor wie alleen het verlopen van de tijd kan gelden om het gepleegde kwaad te vergeten.

De genade moet gegradueerd zijn in verhouding tot de ernst van het vergrijp, de verantwoordelijkheid van de schuldige, de omstandigheden die met de misdaad of het wanbedrijf gepaard gaan, zijn ouderdom, zijn geslacht, zijn gezondheidstoestand. »

Het verzet van het land tegen de vijand was het kenmerk van een tijd toen de maatschappij, onder de druk van de tegenspoed en van de ellende van het land, zich vastberaden en vurig te weer stelde om haar instellingen, haar vrijheden zichzelf te redden. Een gedeelte van de bevolking, dat naar de vijand was overgegaan, was het mikpunt geworden van de afkeer en van het diepste misprijzen van 's Lands gezonde krachten.

Alhoewel het wenselijk is dat de geest en de ziel van 's Lands verzet blijven voortleven in de harten en in de eerbied voor een beproefd verleden, valt het te betreuren en te veroordelen dat sommige medeburgers, die hun vergissingen niet ten volle inzien en hun fouten vergeten, nauwelijks uit de gevangenis gekomen en in vrijheid gesteld ingevolge genadeverlening, niet alleen in opstand komen tegen hun rechters, doch meteen de burgerdeugd en de vaderlandsliefde door het slijk halen.

Genadeverlening is geen eerherstel, noch een afkeuring van de rechterlijke handeling, en evenmin een inbeschuldigingstelling van de repressie.

Door hun gedrag moeten de inciviken bewijzen dat zij zich beteren en versterken zij de mening van diegenen die geloven dat men een vernieuwing beter tot stand brengt door de genade dan door de kracht en de strengheid.

De actie van « Pro Amnistia », « Voor recht en naastenliefde » is onaanvaardbaar, wegens haar doel.

Het is de plicht van de Regering er voor te waken dat het nationaal gevoel niet getroffen en beledigd wordt door onbekookte uitingen.

De nationale gemeenschap staat open voor een ieder die daartoe loyaal en edelmoedig het zijne wil bijdragen.

Diegenen die dat niet willen begrijpen moet de Regering er aan herinneren dat het behoud van hun voorwaardelijke vrijheid afhangt van de eerbiediging der verbintenissen die zij vóór hun invrijheidstelling hebben aangegaan, en dat iedere tekortkoming kan gestraft worden met wederopsluiting.

De bescherming van het beroep van advocaat.

Vraag : Hoever staat het wetsontwerp betreffende de bescherming van het beroep van advocaat ?

Antwoord van de Minister : Een wetsontwerp betreffende de uitoefening van het beroep van advocaat en houdende instelling van tuchtraden van beroep dat op 3 Maart 1949 door de Senaat goedgekeurd werd, is thans bij de Kamercommissie voor de Justitie aanhangig.

De Regering heeft op 6 Februari 1951 amendementen

jet de loi, le 6 février 1951, dont la commission de la Justice a entamé l'examen.

L'article 12 du texte présenté par le Gouvernement pose le problème du monopole de la plaidoirie qui serait réservé aux avocats.

Le Parlement est donc saisi de la question.

La pension des avocats.

Question : Où en est le problème de la pension des avocats ?

Réponse du Ministre : Les barreaux, dans leur quasi-unanimité, se sont groupés, le 17 avril 1951, pour constituer « la Caisse de prévoyance des Avocats », destinée à venir en aide aux avocats atteints par l'âge ou la maladie ainsi qu'à leurs veuves et à leurs orphelins, en leur allouant une rente de survie ou une pension.

En vue de favoriser le fonctionnement de cette caisse de prévoyance, le département de la Justice a rédigé deux avant-projets d'arrêtés royaux destinés à alimenter la caisse de prévoyance : l'un instituant les timbres de plaidoiries, l'autre réinstaurant le droit de plaidoirie.

Le premier projet fut approuvé au Conseil d'Etat le 16 août 1951, avec des modifications de forme.

A la demande des représentants de la Caisse de prévoyance, le projet relatif au timbre de plaidoirie fut tenu en suspens jusqu'à la mise au point du texte relatif au droit de plaidoirie.

Ce dernier texte approuvé par le Conseil de Cabinet, du 21 novembre 1952, est toujours actuellement soumis à l'avis du Conseil d'Etat.

L'amendement du Gouvernement à l'article 2 (doc. n° 43) ayant été rejeté, le budget a été voté par 10 voix contre 9.

Le rapport a été adopté par 13 voix, cinq membres se sont abstenus.

Le Rapporteur,

H. LAMBOTTE.

Le Président,

L. JORIS.

op dit wetsontwerp voorgesteld waarvan de Commissie voor de Justitie het onderzoek heeft aangevangen.

Bij artikel 12 van de door de Regering voorgestelde tekst rijst de vraag betreffende het monopolie van de pleitrede, dat aan de advocaten zou worden voorbehouden.

De kwestie is dus bij het Parlement aanhangig gemaakt.

Het pensioen van de advocaten.

Vraag : Hoever staat het pensioenvraagstuk der advocaten ?

Antwoord van de Minister : De balies hebben zich haast eenparig op 17 April 1951 gegroepeerd om de « Voorzorgskas der Advocaten » op te richten, bestemd om de advocaten ter hulp te komen die door ouderdom of ziekte getroffen zijn, alsmede hun weduwen en wezen ter hulp te komen door hun een overlevingsrente of een pensioen toe te kennen.

Ten einde de werking van deze voorzorgskas te steunen, heeft het departement van Justitie twee voorontwerpen van koninklijke besluiten opgemaakt, bestemd om de voorzorgskas te stijven : het ene tot instelling van pleidooizegels, het andere tot wederinstelling van het pleidooirecht.

Het eerste ontwerp werd goedgekeurd door de Raad van State op 16 Augustus 1951, mits enkele vormwijzigingen.

Op verzoek van de vertegenwoordigers van de Voorzorgskas werd het wetsontwerp betreffende de pleidooizegels onbehandeld gelaten tot de tekst betreffende het pleidooirecht klaar is.

Deze laatste tekst, welke op 21 November 1952 door de Kabinetsraad goedgekeurd werd, is thans nog steeds voor advies bij de Raad van State.

Daar het amendement van de Regering op artikel 2 (St. n° 43) werd verworpen, werd de begroting goedgekeurd met 10 tegen 9 stemmen.

Het verslag werd goedgekeurd met 13 stemmen, vijf leden onthielden zich.

De Verslaggever,

H. LAMBOTTE.

De Voorzitter,

L. JORIS.

ERRATA.

ERRATA
au projet de budget.
Programme Justificatif.

Page 27 :

Art. 10. — 3^{me} colonne du tableau : Sûreté de l'Etat : lire 12.000 au lieu de 300.000.

Pages 30 et 31 :

Remplacer le texte des articles 14 et 15 par le texte suivant :

Art. 14. — *Dépenses afférentes aux déplacements* : 3.388.000 francs.

ERRATA

in het ontwerp van begroting.
Verantwoordingsprogramma.

Bladzijde 27 :

Art. 10. — 3^{de} kolom van de tabel : Veiligheid van de Staat : men leze 12.000 in plaats van 300.000.

Bladzijden 30 en 31 :

De tekst van de artikelen 14 en 15 vervangen door de volgende tekst :

Art. 14. — *Uitgaven in verband met de verplaatsingen* : 3.388.000 frank.

SERVICES — DIENSTEN	Abonnements, titres de transport et transports divers — Abonnementen, reisbewijzen en diverse reizen	Indemnités kilo- métriques — Kilometer- vergoedingen	Frais de route et de séjour — Reis- en verblijfskosten	Missions à l'étranger — Opdrachten naar het buitenland	Totaux — Totalen	Comparaison avec l'exercice 1952 — Vergelijking met het dienstjaar 1952	
						Augmentation — Vermeerdering	Diminution — Vermindering
Administration centrale. — <i>Hoofdbestuur</i> fr.	140.000	500.000	245.000	190.000	1.075.000	—	180.000
Administration des établissements pénitentiaires. — <i>Bestuur der strafinrichtingen</i>	290.000	60.000	505.000	—	855.000	—	270.000
Office de la Protection de l'Enfance. — <i>Dienst voor Kinderbescherming</i>	20.000	10.000	30.000	—	60.000	—	40.000
Moniteur. — <i>Staatsblad</i>	3.000	—	—	—	3.000	—	—
Ecole de criminologie et de police scientifique. — <i>School voor criminologie en criminalistiek</i> ...	270.000	—	230.000	—	500.000	10.000	—
Sûreté de l'Etat. — <i>Veiligheid van de Staat</i>	385.000	40.000	370.000	100.000	895.000	—	132.000
Totaux. — Totalen fr.	1.108.000	610.000	1.380.000	290.000	3.388.000	10.000	622.000
Diminution. — <i>Vermindering fr.</i>						612.000	

Administration centrale : Diminution de 125.000 francs du crédit prévu pour les indemnités allouées aux fonctionnaires pour l'utilisation de voitures personnelles en service. Ajustement des crédits prévus pour les abonnements et les frais de route et de séjour en se basant sur les dépenses des exercices antérieurs.

Administration des Etablissements pénitentiaires : Diminution résultant de la réduction du nombre d'intérims ce qui entraîne une diminution des divers crédits pour cet objet.

Office de la protection de l'enfance : crédit suffisant pour faire face aux besoins de l'exercice 1953.

Ecole de criminologie et de police scientifique : Augmentation résultant de l'organisation de cours supplémentaires pour les magistrats et les avocats.

Sûreté de l'Etat : Réduction du crédit prévu pour les missions à l'étranger. Ajustement des crédits prévus pour les abonnements et les frais de route et de séjour.

Hoofdbestuur : Vermindering met 125.000 frank van het krediet, voorzien voor de aan de ambtenaren voor het gebruik in dienst van eigen rijtuigen, toegekende vergoedingen. Aanpassing van de kredieten, voorzien voor de abonnements en de reis- en verblijfskosten op grond van de uitgaven van de vroegere dienstjaren.

Bestuur der strafinrichtingen : Vermindering welke voortvloeit uit het kleiner aantal interims hetgeen daarvoor een vermindering van de verschillende kredieten medebrengt.

Dienst voor kinderbescherming : toereikend krediet om in de ver-eisten van het dienstjaar 1953 te voorzien.

School voor criminologie en criminalistiek : Verhoging welke voortvloeit uit het inrichten van bijkomende cursussen voor de magistraten en de advocaten.

Veiligheid van de Staat : Vermindering van het krediet voorzien voor de opdrachten naar het buitenland. Aanpassing van de kredieten uitgetrokken voor de abonnements en de reis- en verblijfskosten.

Art. 15. — *Dépenses de formation professionnelle : 320.000 francs.*Art. 15. — *Uitgaven voor beroepsscholing : 320.000 frank.*

S E R V I C E S — D I E N S T E N	Crédit sollicité pour 1953 — Voor 1953 aangevraagd krediet	Comparaison avec l'exercice 1952 — Vergelijking met het dienstjaar 1952	
		Augmentation — Vermeerdering	Diminution — Vermindering
Administration centrale. — <i>Hoofdbestuur</i> fr.	50.000	—	50.000
Administration des établissements pénitentiaires. — <i>Bestuur der Strafinrichtingen</i>	160.000	—	340.000
Office de la Protection de l'Enfance. — <i>Dienst voor Kinderbescherming</i>	65.000	—	10.000
Moniteur. — <i>Staatsblad</i>	5.000	3.000	—
Sûreté de l'Etat. — <i>Veiligheid van de Staat</i>	40.000	40.000	—
Totaux. — <i>Totalen</i> fr.	320.000	43.000	400.000
Diminution. — <i>Vermindering</i> fr.		357.000	

Administration centrale, administration des établissements pénitentiaires et office de la protection de l'enfance : Réduction du crédit en fonction du programme à réaliser en 1953.

Moniteur : Augmentation du taux de la subvention patronale payée à l'Ecole de Typographie ainsi que du minerval payé par les apprentis suivant les cours à cette institution.

Sûreté de l'Etat : Inscription d'un crédit de 40.000 francs en vue de l'organisation de divers cours tendant au perfectionnement du personnel.

Page 37 :

Art. 14. — *Dépenses afférentes aux déplacements : lire 1.989.000 au lieu de 2.010.000 francs.*

Hoofdbestuur, bestuur der strafinrichtingen en dienst voor kindbescherming : Vermindering van het krediet in verhouding tot het in 1953 te verwezenlijken programma.

Staatsblad : Verhoging van het bedrag van de patroonsbijdrage, betaald aan de « Ecole de Typographie », alsmede van het schoolgeld betaald door de leerjongens die de cursussen aan deze instelling volgen.

Veiligheid van de Staat : Inschrijving van een krediet van 40.000 frank met het oog op het inrichten van verschillende cursussen welke de volmaking van het personeel beogen.

Bladzijde 37 :

Art. 14. — *Uitgaven in verband met de verplaatsingen : men leze 1.989.000 in plaats van 2.010.000 frank.*